14-03-1984
Coordonnée
Transmis à M.
Copie de H.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, de 7e oktober 1982 en de 9e december 1983 door de Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu verzocht hem van advies te dienen over :

1° een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de inrichting en de werking van de fabrieken voor de bereiding van vleesprodukten en de uitvoer van deze produkten",

2° een amendement op dat ontwerp van koninklijk besluit,

heeft de 20e december 1983 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, le 7 octobre 1982 et le 9 décembre 1983, d'une demande d'avis sur :

1° un projet d'arrêté royal "concernant l'installation et l'exploitation des ateliers de préparation de produits à base de viandes et l'exportation de ces produits",

2° un amendement à ce projet d'arrêté royal,

a donné le 20 décembre 1983 l'avis suivant :

I. ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp verschilt van het koninklijk besluit van 28 december 1970 betreffende de vleeswarenfabrieken en de uitvoer van hun produkten, dat het wil vervangen, onder meer en vooral hierin dat het de regeling vervat in dat besluit aanpast aan nieuwe sindsdien tot stand gekomen richtlijnen van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid de Richtlijn 77/99/EEG van 21 december 1976 inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied van het intracommunautaire handelsverkeer in vleesprodukten. Ofschoon slechts twee paragrafen van één artikel van het ontwerp, de paragrafen 1 en 3 van artikel 21, formeel speciaal voor dat "intracommunautaire handelsverkeer" zijn geschreven, dragen ettelijke bepalingen van het ontwerp duidelijk het stempel van de E.E.G.-richtlijnen,in het bijzonder van evengenoemde Richtlijn 77/99/EEG; ze doen dit meestal doordat hun redactie duidelijk is geïnspireerd door bepalingen van deze richtlijnen (bv. reeds artikel 1 van het ontwerp, dat nochtans een reeks definities geeft die gelden voor de toepassing van het gehele besluit, te vergelijken met artikel 2 van de Richtlijn 77/99/EEG; artikel 2 van het ontwerp te vergelijken met de bijlage A, hoofdstuk I, van dezelfde richtlijn; ...); ook soms doordat ze werken met begrippen die op zichzelf alleen in E.E.G.-verband zinvol lijken (bv. artikel 16, 2, a, en artikel 18, tweede lid, b).

.../...

Daar komt bij dat hoofdstuk II, overeenkomstig zijn opschrift, specifiek aan de "uitvoer van vleesprodukten" is gewijd, evenals het bij dat hoofdstuk aansluitende hoofdstuk III. Het is echter niet steeds duidelijk of het aldaar bepaalde zich komt voegen bij de bepalingen vervat in hoofdstuk I dan wel in de plaats van deze bepalingen komt, derwijze dat, behoudens uitdrukkelijke verwijzing van hoofdstuk II of III naar hoofdstuk I, hoofdstuk I enkel zou gelden voor niet uit te voeren produkten. Juist het feit dat uitdrukkelijke verwijzingen als bedoeld voorkomen, scherpt het aan de orde gestelde probleem nog aan. Immers, deze verwijzingen slaan slechts op bepaalde artikelen uit hoofdstuk I (artikel 16 verwijst naar de artikelen 2 en 3, artikel 17 naar artikel 7), wat, was het maar bij letterlijke lectuur, de vraag doet rijzen of, a contrario, de andere artikelen uit dat hoofdstuk niet voor uit te voeren produkten geschreven zijn.

Ten einde alle betwistingen daaromtrent de pas af te snijden en nu men toch het koninklijk besluit van 28 december 1970 volledig wil herschrijven, beveelt de Raad van State aan het ontwerp desnoods anders in te delen; dan moet het ook duidelijk worden of er bepalingen zijn, en zo ja welke, die alleen gelden voor niet uit te voeren produkten, die gelden zowel voor niet als voor wel uit te voeren produkten, die alleen gelden voor naar welk land ook uit te voeren produkten, die alleen gelden voor produkten uit te voeren naar landen die geen lid zijn van de E.E.G., die alleen gelden voor produkten uit te voeren naar Lid-Staten van de E.E.G.

De opmerking in 2 bij artikel 1 zal, afgezien van andere gevolgtrekkingen die eruit te halen zijn, nog meer de nood doen voelen aan het ingaan op de door de Raad van State gegeven wenk. Evenals verdere opmerkingen passim.

.../...

2. De in 1 gemaakte vaststelling dat E.E.G.-richtlijnen als inspiratiebron hebben gediend voor talrijke bepalingen van het ontwerp, brengt de Raad van State tot een andere algemene opmerking. Zeker wanneer het bepalingen betreft waarmee men gevolg wil geven aan deze richtlijnen, dient men zich principieel aan de erin gebezigde terminologie te houden; dat is een eis van rechtszekerheid. Slechts wanneer werkelijke stringente redenen daartoe voorhanden zijn - dient zich als zodanig vooral aan de omstandigheid dat men door het overnemen in E.E.G.-termen de eenheid van terminologie in het nationale recht zou verstoren - is het verantwoord van dat principe af te wijken.

Zowel in de Nederlandse als in de Franse tekst van het ontwerp zijn E.E.G.-tekstgedeelten herschreven zonder dat daarvoor een aanwijsbare reden voorhanden is; ook uit het oogpunt van taalkunde verliest de tekst van het ontwerp daar veelal bij. Enkele opmerkelijke voorbeelden zullen verderop, sub IV, gegeven worden.

3. Eveneens werden, hoofdzakelijk in de Nederlandse versie van het ontwerp, termen of zinswendingen uit het op te heffen koninklijk besluit van 28 december 1970 vervangen door andere zonder dat men daarvoor een goede reden, een juridische, een taalkundige of een andere, bespeurt. Soms zelfs zet men duidelijk een stap achteruit, wanneer men bijvoorbeeld het woord "exploitant" door het woord "uitbater" vervangt. In het algemeen beschouwd, dat procédé van zuiver vormelijk herschrijven lokt de vraag uit, die best vermeden wordt, of er ook inhoudelijk iets veranderd is.

4. In zoverre het ontwerp betrekking heeft op de uitvoer binnen de E.E.G. dient te worden vastgesteld dat de ter zake geldende richtlijnen, inzonderheid de meergenoemde Richtlijn

77/99, niet tot in al hun bijzonderheden worden gevolgd. Dat is niet zonder meer verboden, nu blijkens artikel 189 van het Verdrag tot oprichting van de E.E.G. een richtlijn slechts ten aanzien van het te bereiken resultaat verbindend is en aan de nationale instanties de bevoegdheid wordt gelaten vorm en middelen te kiezen. Voor het onderhavige ontwerp neemt de Raad van State in het algemeen aan dat daar waar wordt afgeweken van de richtlijnen, een dergelijke reden aangevoerd kan worden. Op afwijkingen ten opzichte waarvan hij daaromtrent ernstige twijfels heeft, zal hij bij de artikelsgewijze bespreking de aandacht vestigen.

5. De indeling der artikels is zeer uiteenlopend. Men volge een eenvormig systeem : indeling waar nodig in paragrafen (aangeduid door het teken §), indeling van de volzinnen in 1°, 2°, 3° enz. en desnoods onderverdeling in a), b), c) enz.

II. HET OPSCHRIFT.

Is er een geldige reden om de uitdrukking "fabrieken voor de bereiding van vleesprodukten" te gebruiken in plaats van het woord "vleeswarenfabrieken" ? Dit laatste woord komt voor in artikel 14 van de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel, welk artikel mede de rechtsgrond levert voor het ontwerp, en ook in het koninklijk besluit van 28 december 1970, dat vastgesteld is op grond van die wet. Is het de E.E.G.-terminologie die men wenst te volgen, dan doet de Raad van State opmerken dat daar het woord "bedrijf" en niet het woord "fabriek" wordt gebruikt (zie artikel 3, lid 1, 1) van voornoemde Richtlijn 77/99/EEG).

III. DE AANHEF.

1. In de eerste drie aanhefverwijzingen vervange men de woorden "meer bepaald" door het woord "inzonderheid".

2. Bij de vermelding van wijzigingen van een tekst waarnaar wordt verwezen, kan men ofwel eerst alle wijzigingen van de tekst vermelden en daarna de artikelen citeren die men

bepaaldelijk beoogt, ofwel eerst die artikelen aangeven en ze laten volgen door de vermelding van de teksten die ze hebben gewijzigd. In casu worden beide systemen door elkaar gebruikt.

Daar, onder voorbehoud van wat in 3 en 7 hierna zal worden gezegd, kennelijk geen andere artikelen dan de vermelde mede de rechtsgrond van het ontwerp kunnen vormen, mag voor het onderhavige ontwerp de tweede methode worden gevolgd. Dienovereenkomstig schrappe men in de verwijzing naar de wet van 5 september 1952 alle wijzigende wetten, daar de artikelen 14 en 15 ongewijzigd zijn gebleven.

3. De verschillende in de aanhef vermelde wetten vertonen onderling raakvlakken en de toekenningen van bevoegdheid aan de Koning die erin voorkomen, zijn ver van duidelijk afgelijnd; bij de bespreking van artikel 1 zal de Raad van State overigens op een ernstig gevolg hiervan moeten wijzen. Veiligheidshalve verwijze men niet alleen naar artikel 2, maar ook naar artikel 3 van de wet van 24 januari 1977.

4. In de tweede aanhefverwijzing schrijve men het volledige opschrift van de wet van 15 april 1965, te weten "... betreffende de keuring van en de handel in vis, gevogelte, konijnen en wild, en tot wijziging van de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel".

5. De considerans met betrekking tot het koninklijk besluit van 28 december 1970 is overbodig.

6. De vier verwijzingen naar de E.E.G.-richtlijnen vervange men door de volgende tekst :

"Gelet op de Richtlijn 72/461/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 12 december 1972 inzake veterinairrechtelijke vraagstukken op het gebied van het intracommunautaire handelsverkeer in vers vlees, gewijzigd bij de Richtlijnen 73/358/EEG van 19 november 1973, 75/379/EEG van 24 juni 1975, 77/98/EEG van 21 november 1976, 80/213/EEG van 22 januari 1980,

80/1099/EEG van 11 november 1980 en 81/476/EEG van 24 november 1981;

Gelet op de Richtlijn 77/99/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1976 inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied van het intracommunautaire handelsverkeer in vleesprodukten, gewijzigd bij de Richtlijnen 80/214/EEG van 22 januari 1980 en 81/476/EEG van 24 juni 1981;

Gelet op de Richtlijn 80/215/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 januari 1980 inzake veterinairrechtelijke vraagstukken op het gebied van het intracommunautaire handelsverkeer in vleesprodukten, gewijzigd bij de Richtlijn 80/1100/EEG van 11 november 1980;".

7. Ingevolge de tweede opmerking hierna, sub IV, gemaakt bij artikel 1, zal eventueel ook naar artikel 20 van de wet van 21 januari 1977 verwezen moeten worden en zal het voordrachtformulier aangevuld moeten worden met de woorden "en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers".

IV. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING.

Artikel 1.

1. Ongeacht de algemene opmerking sub I, 1, die wellicht vormelijk tot een algehele herziening van de indeling van het ontwerp zal leiden en inhoudelijk tot gediversifieerde definities (zo kan "vlees" in E.E.G.-zin ruimer of enger worden opgevat dan buiten het E.E.G.-verband; zie de hierna volgende opmerking), kan, daar de in artikel 1 gegeven definities blijkens

.../...

diens eigen termen voor de toepassing van het besluit in zijn geheel en dus voor alle hoofdstukken ervan gelding hebben, dit artikel 1 onmogelijk een plaats krijgen in een enkel van die hoofdstukken, het mag dan het eerste zijn. Aangewezen is van dat artikel een apart, niets anders bevattend hoofdstuk te maken, en wel het eerste hoofdstuk.

2. De definitie die van "vlees" wordt gegeven in artikel 1, 6°, van de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel, bepaalt en beperkt uiteraard het toepassingsgebied van deze wet en dus tevens de omvang van de bevoegdheid die door artikel 14 aan de Koning is verleend ten aanzien van "... de inrichting en de exploitatie van ... vleeswarenfabrieken". Wanneer men nu de definitie van vlees die in de wet wordt gegeven naast die legt welke in artikel 1, a, van het ontwerp wordt gegeven, komen de woorden "het bloed en de beenderen die niet ontvet en niet volledig van spierresten ontdaan zijn" in het ontwerp als een uitbreiding van de wettelijke definitie voor, wat, als gezegd, de Koning niet vermag. Toch kan, het zij dan binnen hierna aangegeven erg nauwe grenzen, deze toevoeging van woorden juridisch verantwoord worden wanneer ze kan worden ingepast in de E.E.G.-richtlijnen waaraan, blijkens de aanhef, met het ontwerp mede gevolg wordt gegeven.

De wettelijke grondslag voor zulk een mogelijke inpassing ligt in artikel 20, § 1, van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de gebruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten. Daar is immers bepaald dat de Koning binnen het toepassingsgebied van die wet alle vereiste maatregelen kan treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachtens deze verdragen tot stand gekomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.

Vraag is aldus of "het bloed en de beenderen die niet ontvet en niet volledig van spierresten ontdaan zijn" beschouwd kunnen worden als "vlees" in de zin van voornoemde E.E.G.-richtlijnen.

Blijkens de richtlijnen waarnaar in artikel 2, lid 1, b, van de Richtlijn 77/99 voor de omschrijving van "vlees" verwezen wordt, is als "vlees" te aanzien alle delen van de betrokken dieren die geschikt zijn voor menselijke consumptie. De invoeging in het ontwerp van de woorden "het bloed en de beenderen die niet ontvet en niet volledig van spierresten ontdaan zijn" kan gezien worden als een interpretatie, een precisering vanwege de Belgische overheid waarvolgens dat bloed en die beenderen delen van de dieren zijn die geschikt zijn voor menselijke consumptie. Gelet op de hiervoren (I, 4) reeds in herinnering gebrachte bepaling van het E.E.G.-verdrag nopens de juridische draagwijdte van een richtlijn, kan een zodanige interpretatie of precisering neergelegd in een verordenende tekst, niet zonder meer juridisch veroordeeld worden; wel kan men zich vragen stellen nopens de bindende kracht ervan, zich met name afvragen of ze echt de bindende kracht bezit die eigen is aan een verordenende tekst.

Aldus kan het opnemen in artikel 1 van het ontwerp van de woorden "het bloed en de beenderen die niet ontvet en niet volledig van spierresten ontdaan zijn" een min of meer hechte steun vinden in voormeld artikel 20, § 1, van de wet van 24 januari 1977 wanneer men het aldaar bepaalde toetst aan het E.E.G.-recht. Vanuit het nationaal recht beschouwd kan zulks maar gebeuren mits men een drievoudige beperking in acht neemt.

Ten eerste, blijkens de tekst van evengenoemd artikel 20, § 1, is overleg in Ministerraad vereist. De aanhefverwijzingen van het ontwerp geven er geen blijk van dat het overleg heeft plaatsgehad.

.../...

Ten tweede, daar de in artikel 20, § 1, aan de Koning verleende bevoegdheid enkel betrekking heeft op de uitvoering van internationale verplichtingen, zal de besproken uitbreiding van het begrip "vlees" enkel gelden in de mate dat ze strekt tot de uitvoering van de verplichtingen die worden opgelegd door de E.E.G.-richtlijnen, zal ze dus enkel gelden voor het "intracommunautaire handelsverkeer" (artikel 1 van de onderscheiden in de aanhef te vermelden richtlijnen (zie sub III, 6). Overeenkomstig de sub I, 1,gemaakte opmerking zou dat duidelijk tot uiting moeten worden gebracht in de tekst van het ontwerp.

Ten derde, daar de wet van 24 januari 1977 gewijd is aan de voedingsmiddelen in het algemeen en de wet van 5 september 1952 aan het vlees in het bijzonder, daar de eerste genoemde wet niet expressis verbis gewag maakt van de vleeswarenfabrieken en de laatstgenoemde wet dat, in artikel 14, wel doet, zal, overeenkomstig het interpretatiebeginsel "Generalia specialibus non derogant, specialia generalibus derogant", de besproken uitbreiding niet gelden voor de regelen in het ontwerp met betrekking tot "de inrichting en de exploitatie (l'aménagement et l'exploitation) van ... vleeswarenfabrieken" (evengenoemd artikel 14).

De Raad van State geeft er zich rekenschap van dat het praktisch erg moeilijk is bedoelde regelen van andere af te zonderen. Hij is er zich ook van bewust dat zijn redenering erg vormelijk is. Hij meent echter te mogen stellen dat hij tot zulk een redenering gedwongen wordt door het naast elkaar bestaan van wetten, die, wanneer men ze naar de inhoud vergelijkt, in hun onderlinge verhouding zo onduidelijk zijn dat de interpretator niets anders rest dan zijn toevlucht te nemen tot een vormelijke benadering der teksten.

.../...

Overigens, het enige,de Raad van State bekende gegeven dat, met het oog op het hier op te lossen probleem, toelaat de betrokken wetten met enige helderheid inhoudelijk uit elkaar te houden, bevestigt de uit de vormelijke interpretatieregel "Generalia ..." af te leiden conclusie. Gedurende de parlementaire voorbereiding van de wet van 24 januari 1977 heeft de bevoegde minister uitdrukkelijk het voortbestaan onderstreept van bijzondere wetten als de door hem bij naam genoemde wet van 5 september 1952 (alsmede de eveneens in de aanhef van het huidige ontwerp vermelde wet van 15 april 1965); bij het verwijzen naar die wetten is hij zelfs zo ver gegaan te verklaren : "Niet alle voedingswaren zullen onder de toepassing van de nieuwe wet vallen" (Parl. doc., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 563 (1974-1975) - nr 5, verslag namens de bevoegde commissie, blz. 2-3), wat bij strikte lectuur tot de conclusie zou nopen dat de vleeswaren in geen enkel opzicht het voorwerp van door de Koning op grond van de wet van 24 januari 1977 uitgevaardigde verordeningen mogen uitmaken. In werkelijkheid lijkt de wet van 24 januari 1977 wel op de vleesprodukten toepasselijk te zijn, behalve dan voor het "veterinair aspect", voor de "punten van veterinaire aard, die ... vervat zijn in de bijzondere wetten van 1952 en 1965 die ressorteren onder de inspectie van de vleeshandel" (zelfde stuk, blz. 29, bijlage 1, onder 1 en 3) (1). Doch, daar het

.../...

---

(1) Een soortgelijk onderscheid vindt men in de, eveneens met het onderhavige ontwerp ten uitvoer gelegde wet van 15 april 1965, daar waar die wet, in artikel 1, § 4, de meeste bereidingen van vis enz. uit haar toepassingsgebied sluit, omdat deze bereidingen, behalve die bestaande in het koelen, het bevriezen, het diepvriezen, het dr gen, het zouten en het roken, geacht worden onder de "voedingswarenwet" van 20 juni 1964 (nu vervangen door die van 24 januari 1977) te vallen (Parl. doc., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 999 (1964-1965) - nr 1 (memorie van toelichting), blz. 5; Senaat nr 302, zitting 1964-1965 (verslag), blz. 2). Er is meer : de wetgever van 1965 heeft dezelfde gedachte toegepast op de "vlees wet" van 1952, door in artikel 20 van zijn wet, de vermelding va "vleeswaren" in artikel 13 van die "vleeswet" te schrappen, dit o wel te doen uitkomen dat de meeste vleeswaren onder voornoemde "voedingswarenwet" thuishoren, behalve - men vergelijke met de daarnet opgesomde uitzonderingen in de "viswet" van 15 april 1965 - die waarvan de bereiding uitsluitend heeft bestaan in een behandeling (onder meer zouten, roken, drogen, koken) voldoende om de bewaring van het vlees te verzekeren (artikel 1, 7°, van de wet van 1952; cfr. ook de uitleg verschaft in de parlementair voorbereiding : stuk 999 voormeld, blz. 6).

onderhavige ontwerp nu juist in wezen het "veterinair aspect" van de vleeswarenfabrieken behandelt - wat zich het best veruitwendigt in het feit dat het toezicht op die fabrieken wordt opgedragen aan dierenartsen (artikel 20) en dat de inspectie van de vleeshandel met adviesopdrachten wordt belast (de artikelen 23 en 24) - bevestigt het in de parlementaire voorbereiding van de wet van 1977 te vinden gegeven over het inhoudelijk onderscheid tussen deze wet en die van 1952 de conclusie waartoe de Raad van State op grond van zijn formele redenering is gekomen; het onderhavige ontwerp ligt immers in wezen in het toepassingsgebied van de "veterinaire" wet van 1952, en artikel 20 van de wet van 1977 machtigt de Koning enkel de maatregelen te treffen ter nakoming van internationale verplichtingen "binnen het toepassingsgebied van deze wet", van de wet van 1977, dus niet van die van 1952.

Bij strakke redenering zou, nu gebleken is aan de ene kant dat de wet van 1977 vreemd is aan de "veterinaire aspecten" van de vleeswaren, aan de andere kant dat het onderhavige ontwerp juist deze aspecten behandelt, de Raad van State zelfs moeten stellen dat de Koning, verre van op grond van de E.E.G.-richtlijnen voor het E.E.G.-handelsverkeer het begrip "vlees" uit de wet van 1952 te mogen uitbreiden, in genen dele bevoegd is om binnen het raam van het onderhavige ontwerp ook maar enig gevolg te geven aan voormelde richtlijnen. Zo de Raad dat niet doet, is het omdat in het E.E.G.-recht het onderscheid tussen veterinaire en niet-veterinaire aspecten van de vleesprodukten niet terug te vinden is op de wijze als zulks het geval is in ons nationaal recht.

Gezien de reikwijdte van de opmerkingen waartoe de Raad van State zich tot nog toe verplicht heeft gezien, dient het ontwerp volledig herbekeken te worden. Uit de laatst gemaakte opmerking zal wel duidelijk geworden zijn dat, om tot een tekst

te kunnen komen die een samenhangend geheel vormt, het vrijwel onontbeerlijk is vooraf de betreffende wetgeving te herzien derwijze dat duidelijk komt vast te staan wat het toepassingsgebied is van iedere wet en welke precieze bevoegdheden de Koning aan elke wet - en niet tevens aan een ander; overlappingen moeten onverbiddelijk worden weggewerkt - ontleent.

Bij het maken van verdere opmerkingen zal de Raad van State zich beperken tot die welke nuttig kunnen zijn bij de gewenste omwerking van de tekst van het ontwerp.

3. In a) vervange men in overeenstemming met artikel 1, 6°, van de wet van 5 september 1952, het woord "slachtafval" door het woord "afval".

4. Zeker in de Nederlandse versie is niet helemaal duidelijk of de woorden "en die geschikt zijn voor menselijke consumptie" slaan op alles wat voorafgaat of alleen op "alle delen van de als huisdieren levende hoenderachtigen, duifachtigen en zwemvogels". De Franse versie doet vermoeden dat de tweede hypothese de juiste is. Om alle twijfel weg te werken kan men met kommapunten werken, en zou men kunnen schrijven : "; alle voor menselijke consumptie geschikte delen van ... ".

5. Waarom in e), 2°, niet "ten hoogste" schrijven - zoals in de Richtlijn 77/99/EEG, bijlage A, punt 27 - in plaats van het omslachtige "lager of gelijk aan", waarin dan nog het woord "dan" na het woord "lager" ontbreekt ?

6. In f) vervange men "door" door "voor".

7. In k) neme men de met minder omhaal van woorden uitgedrukte definitie over van de Richtlijn 77/99/EEG, artikel 2,

.../...

lid 1, m), en schrijve, zoals eveneens in deze richtlijn, overeenkomstig de voorkeurspelling "directe" en "contact".

8. Ook in 1) schrijve men "directe".

Artikel 2.

1. In verband met meervermeld artikel 14 van de wet van 5 september 1952 verklaart de memorie van toelichting dat "opzettelijk de gedachte van een reglementering (werd) weggelaten, welke een nieuwe voorafgaandelijke toelating tot basis heeft, die noodzakelijkerwijze een verwarring zou teweegbrengen met die waarover zoëven werd gehandeld inzake de vergunningsplichtige inrichtingen" (Parl. doc., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 392, 1947-1948, blz. 9). Met deze verklaring voor ogen kan men moeilijk aannemen dat de Koning uit artikel 14 van de wet van 5 september 1952 de bevoegdheid put om een systeem tot erkenning van vleeswarenfabrieken in te voeren; dat kan hij wel voor de naar de E.E.G.-landen uitvoerende fabrieken, maar dan niet op grond van de wet van 5 september 1952, maar van die van 24 januari 1977 (zie opmerking 2 bij artikel 1).

2. Is er enig inhoudelijk verschil in het eerste lid tussen "bereid" en "gefabriceerd"? De omstandigheid dat verderop in het ontwerp (de artikelen 7, 8, 9, 13, 15, 16, 20, 21, ...) nog alleen de term "bereid" wordt gebruikt,doet vermoeden van niet. Ook de Richtlijn 77/99/EEG spreekt alleen van "bereid" in verband met erkende bedrijven (artikel 3, lid 1, 1). Klaarblijkelijk dienen de woorden "of gefabriceerd" dus als nietszeggend te worden geschrapt.

.../...

3. "Gesmolten vet, pensziederij- en darmprodukten" worden in het eerste lid naast de "vleesprodukten" geplaatst, wat in logica insluit dat ze geen vleesprodukten zijn. Maar volgens de definities gegeven in artikel 1 van het ontwerp is alvast "gesmolten vet" dat wel, aangezien "vleesprodukten" aldaar "voedingsprodukten vervaardigd van of met vlees ..." zijn en de definitie aldaar van "vlees" "het vet" omvat. Wat de "pensziederijprodukten" en de "darmprodukten" betreft, die kunken wellicht ook uit of met vlees vervaardigd en dus vleesprodukten in de zin van artikel 1 van het ontwerp zijn, wanneer namelijk pensen (in de niet-Zuidnederlandse betekenis van dat woord) en darmen tot de "witte en rode slachtafval" van een slachtdier gerekend moeten worden.

Hoe dan ook, ofwel heeft men met "vleesprodukten" in de zin van artikel 1 te maken en dan zijn de besproken woorden overbodig, ofwel niet,en dan vraagt men zich af wat ze komen doen in een ontwerp waarvan de inrichting en de werking van "de fabrieken voor de bereiding van vleesprodukten" het voorwerp is.

4. Wil men toch de zoëven besproken woorden behouden, dan de volgende opmerking : uit de onderlinge vergelijking van het eerste en het tweede lid van het besproken artikel moet men a contrario besluiten dat de fabrieken voor de bereiding van "gesmolten vet, pensziederij- en darmprodukten" niet aan de eisen van het tweede lid moeten voldoen.

5. In het tweede lid, 10°, derde bepaling, wordt de term "ruimte" waarmee tot nog toe "emplacement" werd weergegeven, gebruikt een eerste keer om "endroit", een tweede keer om "local" - tot nog toe weergegeven met "lokaal" -, weer te geven. In de vorige bepaling werd "locaux (de travail)" ook reeds met "(werk)-ruimten" weergegeven.

.../...

Het spreekt vanzelf dat een zelfde term niet voor uiteenlopende begrippen aangewend mag worden.

6. In dezelfde derde bepaling bestaat nog een andere discrepantie tussen de Franse en de Nederlandse tekst : "... avant l'entrée en vigueur du présent arrêté" stemt niet overeen met "... vóór de aanneming van dit besluit". In de mate dat de derde bepaling tot nakoming van de Richtlijn 77/99/EEG pretendeert te strekken - ze is in alle geval duidelijk afgeschreven van de tekst van de bijlage A, punt 1, f),derde alinea, van deze richtlijn - komt ze daar, wat de werking in de tijd betreft, helemaal niet toe, in de Nederlandse versie niet, maar al evenmin in de Franse; in de richtlijn staat immers te lezen: "... vóór de aanneming van de richtlijn" ("... avant l'adoption de la directive").

Zulks illustreert nog maar eens het gefundeerde van de opmerking gemaakt sub I, 1.

7. Sub 11° worden in het ontwerp "voorzieningen en scheikundige middelen ..." geëist; in het nu bestaande koninklijk besluit van 28 december 1970 (artikel 2, 12°) neemt men genoegen met "voorzieningen en/of scheikundige middelen". Is dit strenger maken gewild ?

Artikel 3.

1. In de inleidende zin vervange men het in een normatieve tekst niet thuishorende "past het dat" door "moeten".

2. Paragraaf 3, c, is blijkbaar ontleend aan het bepaalde in punt 5, vierde streepje, van hoofdstuk I van bijlage A van de bovengenoemde richtlijn. Men ziet evenwel niet goed in waarom die paragraaf laatstgenoemde bepalingen niet getrouw overneemt, zowel wat de vorm als de inhoud betreft. Zo bijvoorbeeld bepaalt de richtlijn niet alleen dat werktuigen en gereedschap moeten bestaan uit corrosiebestendig materiaal, dat gemakkelijk te reinigen en te ontsmetten is, maar ook dat het om materiaal moet gaan dat het vlees niet kan aantasten. Deze voorwaarde, die fel verschilt van de vorige twee, vindt men in het ontwerp niet terug.

Artikel 4.

Indien de beoogde vrijstelling slaat op lokalen enz. die met de "welbepaalde werkzaamheden" niets te maken hebben, is dat artikel vrijwel overbodig. Indien meer wordt bedoeld, kan, voor wat het handelsverkeer binnen de E.E.G. betreft, deze vrijstelling blijkbaar niet worden ondergebracht onder een van de afwijkingen in de mogelijkheid waarvan de Richtlijn 77/99/EEG voorziet (artikel 4, lid 3; artikel 8, lid 1), afwijkingen voor het toestaan waarvan overigens alleen E.E.G.-organen bevoegd zijn (artikel 18 van de richtlijn).

Indien de besproken bepaling behouden blijft, dient in ieder geval het slot van het artikel als volgt te worden gesteld : "... aan de exploitant gedeeltelijk vrijstelling verlenen van de verplichting te beschikken over de in dit besluit bedoelde lokalen, ruimten of inrichtingen".

Artikel 5.

1. In b) schrijve men "vibrionen" in plaats van "vibrio's".

2. In c) wordt bepaald welk vlees vleeswarenfabrieken niet mogen "voorhanden hebben" ("détenir"). Dat is echter reeds geregeld, en wel anders, in artikel 37, tweede lid, van het koninklijk besluit van 9 maart 1953 betreffende de handel in slachtvlees en houdende reglementering van de keuring der hier te lande geslachte dieren. Te meer daar het aldaar bepaalde ook slaat op het "behandelen" en het "bereiden" van vlees en aan deze aangelegenheden in het onderhavige ontwerp ook bepalingen worden gewijd, is het voor de rechtszekerheid gewenst duidelijkheid te scheppen, bijvoorbeeld door opheffingsbepalingen in het ontwerp op te nemen.

3. De Franse versie van de tekst in c), 3°, is de letterlijke overname van de tekst van artikel 5, c), 3°, van het koninklijk besluit van 28 december 1970; voor de Nederlandse versie heeft men een nieuwe tekst uitgewerkt, die onduidelijker is dan de bestaande.

.../...

4. In c), 4°, vervange men "het reglement" door "de reglementering".

5. De inleidende zin van d) schept een interpretatieprobleem. Bij letterlijke lectuur moet men a contrario besluiten dat de verbodsbepalingen vervat in a), b) en c) zijn gericht tot (ook) "anderen" dan "de fabrieken bedoeld in artikel 2". Maar wie kunnen die "anderen" zijn, daar waar het ontwerp als zodanig aan de "vleeswarenfabrieken" is gewijd en enkel "de fabrieken bedoeld in artikel 2" blijkens het bepaalde in artikel 2 als vleeswarenfabrieken werkzaam mogen zijn? En als ze niet bepaald worden, zijn die "anderen" eenieder !

Deze vragen en bedenkingen moeten een antwoord krijgen door een herziening van de tekst.

Artikel 7.

1. De opmerking 4 bij artikel 2 moet hier mutatis mutandis worden herhaald.

2. In c), derde bepaling, in fine, schrijve men "in daartoe bestemde lokalen".

3. Wie is "de bevoegde autoriteit" waarvan sprake in d), tweede bepaling ? Deze moet, hier of elders (bv. door een verruiming van de tekst van artikel 20 van het ontwerp) geïdentificeerd worden.

Artikel 8.

De opmerking 4 bij artikel 2 moet hier mutatis mutandis herhaald worden.

.../...

Artikel 9.

1. Bij de inleidende zin van § 1 moet de opmerking 4 bij artikel 2 mutatis mutandis herhaald worden.

2. In a) van § 1 is het niet logisch "gesmolten vet" naast "vlees" te vermelden,terwijl "vet" in de zin van het ontwerp tot het "vlees" behoort (artikel 1,a), van het ontwerp). Dat aan de logica ontleende argument vervalt wanneer men de gehele opsomming van het zopas vermelde artikel 1, a, herneemt. Ofwel dus de gehele opsomming opnieuw ofwel het enkele gebruik van het woord "vlees". Met de tekst zoals hij nu is, kan men met een redenering a contrario beweren dat "de aard, de herkomst en de kwantiteit" niet moeten worden opgegeven voor de andere in artikel 1, a, opgesomde zaken, "witte en rode slachtafval" enz.

3. In § 2 wordt verwezen naar"het gezondheidscertificaat" ("le certificat de salubrité") en naar "het vleeskeuringscertificaat" ("le certificat d'expertise") die voorgeschreven zijn door artikel 1 van het koninklijk besluit van 12 maart 1965 betreffende de invoer van vlees.

In genoemd artikel 1 is nergens sprake van het laatstgenoemde certificaat, wel van een "certificat sanitaire", in het Nederlands met "gezondheidscertificaat" maar ook een keer met "gezondheidsattest" weergegeven, en van een "certificat de salubrité", waar in het Nederlands eveneens "gezondheidscertificaat" voor staat.

De besproken tekst zal men dus dienen te herzien.

.../...

Artikel 10.

1. In de inleidende zin schrijve men "Onverminderd het bepaalde in ...".

2. Men ziet het nut niet in van het bepaalde in § 1, daar het een doublure vormt van artikel 2, 5°, juncto artikel 8 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1980 dat, blijkens de inleidende zin van het besproken artikel, "onverminderd" gelding heeft.

3. Daar in § 6 het woord "gewaarmerkt" ("marqués") wordt gebruikt, mag men aannemen dat met de woorden "de vorige paragrafen" enkel wordt gedoeld op de §§ 2 tot 5 en niet op § 1. Is dit zo, dan vervange men, om alle twijfel uit te sluiten, "de vorige paragrafen" door "de §§ 2 tot 5". Is dat niet zo, dan vervalt de hierboven gemaakte tweede opmerking; § 1 krijgt dan immers zin om reden van de sanctie die er, in § 6, op gesteld wordt.

4. De bepaling van § 3 kan beter als volgt worden gesteld :

"Op in darmen gehulde produkten wordt, op de darm, de naam van de fabrikant gedrukt of een slechts eenmaal te gebruiken merkplaatje aangebracht".

5. In § 6 vervange men tweemaal "naar de betekenis van" door "in de zin van", schrijve men "overeenkomstig het bepaalde in de vorige paragrafen" in plaats van "volgens de in de vorige paragrafen aangeduide bepalingen".

6. In dezelfde paragraaf voege men na "5 september 1952" het opschrift "betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel" en na "15 april 1965" het opschrift "betreffende de keuring van en de handel in vis, gevogelte, konijnen en wild, en tot wijziging van de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel" in.

.../...

Artikel 11.

Een artikel als dat artikel zal men veeleer aan het einde van een hoofdstuk verwachten. Aanbevolen wordt dus het van plaats te verwisselen met artikel 12.

Artikel 12.

1. In het tweede lid vervange men tweemaal "naar de betekenis van" door "in de zin van".

2. Tevens schrijve men "voornoemde wet van 5 september 1952" en "voornoemde wet van 15 april 1965".

Artikel 13.

1. Daar in het eerste lid verwezen wordt naar "de in artikel 2, eerste lid, bedoelde produkten", moet de Raad van State de aandacht vestigen op de opmerkingen 3 en 4 bij artikel 2.

2. Dat eerste lid is zo geredigeerd - en die redactie wordt bevestigd in artikel 15 van het ontwerp - dat, indien artikel 2 ongewijzigd blijft, fabrieken die alleen maar gesmolten vet of pensziederijprodukten of darmprodukten bereiden, geen erkenning voor uitvoer kunnen krijgen : de opgesomde produkten mogen immers alleen worden uitgevoerd wanneer ze bereid zijn in "... erkende fabrieken voor de bereiding van vleesprodukten". Het staat de Regering te oordelen of zulks met haar bedoeling overeenstemt.

3. Wie "de bevoegde autoriteit" is, weet men uit artikel 20, tweede lid, 5°, van het ontwerp. Hier zijn deze overigens nietszeggende woorden dus overbodig; men schrappe ze bijgevolg.

.../...

4. Een taalregeling als voorkomend in het tweede lid, sub a), kan door het Rijk nog maar worden vastgesteld in de mate dat de Gemeenschappen niet met de regeling van het gebruik der talen zijn belast (artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet). Dat is een eerste restrictie aan de geldingskracht van de besproken bepaling van het ontwerp. Een tweede restrictie vloeit hieruit voort dat, in zoverre de regeling van het gebruik der talen nog tot de bevoegdheid van het Rijk behoort, het bevoegde orgaan de wetgevende en niet de uitvoerende macht is (artikel 23 van de Grondwet).

Weliswaar heeft de wetgevende macht zich door dit artikel van de Grondwet niet laten weerhouden om de Koning ter zake enige bevoegdheid te verlenen, en wel in twee bepalingen van de meervermelde wet van 24 januari 1977.

De eerste bepaling is die te vinden in artikel 20, § 1, van deze wet. Ze werd van nabij bekeken in de opmerking 2 bij artikel 1. Ze verschaft, maar dan enkel voor het handelsverkeer binnen de E.E.G.- precieser : voor de uitvoer naar de Lid-Staten van de E.E.G. - de rechtsgrond voor de in het ontwerp opgelegde verplichting het gezondheidscertificaat op te stellen in "de taal of talen van het land van bestemming". De Richtlijn 77/99/EEG stelt immers die eis (bijlage A, punt 34). Herhaald wordt echter ten eerste dat wanneer de Koning een maatregel treft met toepassing van genoemd artikel 20, § 1, Hij zulks enkel kan doen bij een in Ministerraad overlegd besluit, ten tweede dat de aanhefverwijzingen van het ontwerp er geen blijk van geven dat een zodanig overleg heeft plaatsgehad.

De tweede bepaling van de wet van 24 januari 1977 waarin aan de Koning enige bevoegdheid wordt verleend tot het regelen van het gebruik der talen, treft men aan in artikel 8. Doch "de taal van de streek van herkomst van de waar", waarvan het gebruik in het ontwerp wordt opgelegd, beantwoordt in genen dele aan "de taal van de streek waar die produkten te koop gesteld worden en ... één of meer in het Rijk gangbare talen", welker gebruik de Koning krachtens genoemd artikel kan opleggen.

De eindconclusie over het bepaalde in artikel 13, tweede lid, a), van het ontwerp moet zijn dat enkel rechtens aanvaardbaar is het opleggen van het gebruik van de taal of de talen van het land van bestemming, en dan nog maar onder de drievoudige beperking :

a) dat deze verplichting enkel geldingskracht zal hebben in de mate dat het Rijk nog bevoegd is om taalregelen uit te vaardigen;

b) dat ze enkel geldingskracht zal hebben voor zoveel het land van bestemming een land is dat lid is van de E.E.G.;

c) dat de desbetreffende bepaling het voorwerp heeft uitgemaakt van overleg in Ministerraad.

.../...

5. Men redigere de tekst in b) als volgt : "... en geen enkele blanco ruimte te vertonen;".

6. In c) vervange men "afgeleverd" door "afgegeven", "afgegeven" door "overhandigd" en "KOPIJ" door "KOPIE".

7. In het derde lid - ook hier leze men "af te geven" in plaats van "af te leveren" - heeft men het over "documenten" waar aan de ene kant voorheen nergens sprake van is en die aan de andere kant niet nader omschreven worden. De Raad van State vermoedt dat hier blindelings werd overgeschreven uit artikel 22bis van het koninklijk besluit van 12 december 1955 betreffende de uitvoer van vlees en dat hierbij uit het oog werd verloren dat aldaar deze documenten ten eerste wel geïdentificeerd werden, ten tweede voor de vleesprodukten precies de rol speelden die nu aan de "gezondheidscertificaten" is toebedeeld. Is dat vermoeden juist, dan schrappe men de woorden "en documenten". Wil men die woorden behouden, dan zal men moeten aangeven over welke documenten het gaat.

8. In het laatste lid, zoals het geamendeerd is, vervange men "uitbater" door "exploitant" en "afgeleverde" door "afgegeven".

Artikel 14.

1. Voor zover hier werkelijk alle bepalingen van het besluit zijn bedoeld (en niet alleen die van het hoofdstuk waarin artikel 14 zich bevindt), vervange men de woorden "onderhavig besluit" door de woorden "dit besluit".

2. De in 1° en 2° genoemde produkten worden aan het toepassingsgebied van hoofdstuk II onttrokken "voor zover het invoerende land geen enkel gezondheidsbescheid eist". Wanneer het invoerende land dat wel doet, is dus het bepaalde van hoofdstuk II op deze produkten toepasselijk. Dat betekent, krachtens artikel 13 van het ontwerp, niet alleen dat voor deze produkten een gezondheidscertificaat moet worden afgegeven, wat precies beantwoordt aan de bewuste eis van het invoerende land, maar bovendien dat die produkten bereid moeten zijn in een erkende fabriek. Ten opzichte van de Lid-Staten van de E.E.G. moet, krachtens de Richtlijn 77/99/EEG,

deze dubbele eis zeker worden gesteld. Ten opzichte van de andere landen niet. Is het de bedoeling zulks toch te doen ? In ontkennend geval moet de tekst worden aangepast.

3. Ad 1°.

Erkende erediensten zijn de Raad van State bekend, erkende religieuze ritussen niet. Voor zover aldus het nagestreefde doel wordt bereikt, schrijve men dus "... volgens de ritus van een erkende eredienst ..." in plaats van "... volgens een erkende religieuze ritus ... ".

4. Ad 2°.

In het overeenstemmende artikel 15, 2°, van het van kracht zijnde koninklijk besluit van 28 december 1970 staat te lezen, in de Franse tekst "... expédiés par des particuliers ...", in de Nederlandse "... voor particulieren ... verstuurd"; in artikel 22, 3°, van het vóór dat besluit van 1970 van kracht zijnde koninklijk besluit van 12 december 1955 betreffende de uitvoer van vlees, was het "par" en "door". In het onderhavige ontwerp wordt de harmonie tussen de Franse en de Nederlandse tekst hersteld, maar ditmaal in die zin dat de Franse versie "pour" luidt en de Nederlandse "voor".

Vraag is natuurlijk wat de echte bedoeling is.

5. Ad 4°.

Deze afwijking is ten opzichte van de Lid-Staten van de E.E.G. niet rechtsgeldig daar de Richtlijn 77/99/EEG in de mogelijkheid van zulk een afwijking niet voorziet.

HOOFDSTUK III.

De Raad van State herinnert zeer nadrukkelijk aan zijn algemene opmerking, gemaakt sub I, 1.

.../...

Artikel 15.

De Raad herinnert aan zijn opmerking 2 bij artikel 13.

De tekst moet hoe dan ook als volgt beginnen "De exploitant van een ... ".

Artikel 16.

1. De in de inleidende zin gegeven opsomming is onvolledig. De bepaling dat "de afmetingen of de belangrijkheid in verhouding moeten zijn met de bedrijfsaktiviteit" vindt men reeds, zij het dan anders geformuleerd, in het tweede lid van artikel 2 waarnaar verwezen wordt. Dat in acht genomen kan men de inleidende zin eenvoudiger formuleren als volgt : "Onverminderd het bepaalde in de artikelen 2 en 3 moeten deze fabrieken beschikken over : ... ".

2. De nummers 1 tot 13 zijn voor een groot gedeelte ontleend aan de bijlage A, punten 1 en 2,van de Richtlijn 77/99. De volgorde is echter volledig overhoopgegooid. Wie wil nagaan in hoeverre voor het E.E.G.-handelsverkeer gevolg is gegeven aan de richtlijn, krijgt het daardoor vanzelfsprekend moeilijker. Vraag is dan ook of er een zinnige reden voorhanden is om een andere volgorde te gebruiken.

3. Het is de Raad van State niet duidelijk of met het bepaalde in 2°, a, voldaan is aan punt 1, a),van bijlage A van de Richtlijn 77/99, meer in het bijzonder of in het eerste streepje van deze bepaling van het ontwerp onder "vers vlees dat bekleed is met ... een invoerstempelmerk van ingevoerd vlees" enkel te verstaan is vers vlees ingevoerd uit een derde land zoals dat vlees beperkend omschreven wordt in artikel 3, lid 1, 3), a), ii) en iii), van genoemde richtlijn. Nazicht van het ministerieel besluit van 11 maart 1953 genomen in uitvoering van het koninklijk besluit van 9 maart 1953 betreffende de handel in slachtvlees en houdende reglementering van de keuring der hier te lande geslachte dieren,lijkt op dit punt geen uitsluitsel te kunnen geven.

.../...

Als artikel 16 niet geschreven is voor het E.E.G.-handelsverkeer - wat blijkens de eerste algemene opmerking van de Raad verduidelijkt zou moeten worden -, vervalt de gemaakte reserve uiteraard.

4. In 2°, b), schrijve men "streepje" en niet "gedachtenstreepje".

5. In 6° vervangt het ontwerp het in de richtlijn (bijlage A, punt 2, b), gebruikte "autoclaven" door "autoklaven", dat niet bestaat,en "sterilisatie" door "autoklavering" dat al evenmin lijkt te bestaan.

6. In 12° vraagt men zich af wat de vaststelling van de temperatuur van het water voor ontsmetting van werktuigen komt doen bij "installaties voor het wassen van de handen".

7. Ook in 13° vraagt men zich af of de tweede bepaling werkelijk bij de eerste hoort. Men verwijdere in alle geval de komma na het woord "hout".

Artikel 17.

1. In de inleidende zin schrappe men de woorden "van onderhavig besluit" alsook de komma's vóór "erkend" en na "uitvoer".

2. In het tweede lid moet men preciseren wie "de bevoegde autoriteit" is.

Artikel 18.

De regelen in dit artikel alsook in artikel 19 over het "gezondheidsmerkteken" zijn kennelijk overgeschreven uit de Richtlijn 77/99/EEG (zie bijlage A, hoofdstuk VII) (1). Met

---

.../...

(1) Met dien verstande dat in de Franse versie van het ontwerp ook de benaming "marque de salubrité" uit de richtlijn wordt overgenomen, terwijl in de Nederlandse versie "gezondheidsmerkteken" "keurmerk" heeft verdrongen. Waarom ?

name de beschrijving van dat merkteken is helemaal die welke van het E.E.G.-"keurmerk" wordt gegeven (punt 33, a), van voormelde bijlage). Dit E.E.G.-keurmerk is echter bedoeld voor "vleesprodukten die bestemd zijn voor het intracommunautaire handelsverkeer" (artikel 1 van de richtlijn), voor vleesprodukten die van het grondgebied van een Lid-Staat naar het grondgebied van een andere Lid-Staat worden verzonden (artikel 3 van de richtlijn). Enerzijds nu geldt artikel 18, zoals het geredigeerd is, voor de uitvoer naar om het even welk land; het gebruik van het E.E.G.-keurmerk wijst er aldus op dat de vleesprodukten die uitgevoerd worden naar andere landen dan de Lid-Staten van de E.E.G. niettemin aan alle eisen gesteld voor de uitvoer naar die Lid-Staten moeten voldoen. Anderzijds echter stelt artikel 21, § 1, van het ontwerp speciale eisen ten aanzien van de vleesprodukten die naar Lid-Staten van de E.E.G. worden uitgevoerd, wat onvermijdelijk in zich houdt dat de vleesprodukten die uitgevoerd worden naar andere landen dan die Lid-Staten niet aan alle eisen gesteld voor de uitvoer naar deze laatste moeten voldoen !

Zulke contradicties worden het best weggewerkt door in te gaan op de suggestie door de Raad van State gedaan sub I, 1.

Artikel 19.

Is er werkelijk een goede reden voorhanden om in de inleidende zin de omslachtige wending "Het aanbrengen van het gezondheidsmerkteken ... dient te geschieden ..." te verkiezen boven het eenvoudige "Het keurmerk ... moet ... worden aangebracht ..." uit punt 31 van bijlage A van meergenoemde richtlijn ?

Er is, aan het slot van deze bepaling, in de Nederlandse tekst geen tegenhanger voor het Franse "gras", dat weliswaar niet voorkomt in de richtlijn.

Artikel 20.

1. Uit de plaats die dit artikel krijgt in hoofdstuk III van het ontwerp, moet men besluiten dat het enkel

betrekking heeft op de voor de uitvoer erkende vleeswarenfabrieken. De inhoud ervan, bepaaldelijk het 9° van het tweede lid, laat dan echter weer uitschijnen dat het geldt voor alle vleeswarenfabrieken.

Men passe dus ofwel de plaats aan de inhoud aan - in de huidige indeling van het ontwerp zou het artikel in hoofdstuk IV moeten worden ondergebracht - ofwel de inhoud aan de plaats.

2. In 9° van het tweede lid schrijve men "dit besluit". Deze opmerking wordt tevens gemaakt voor de artikelen 21, 1°, b; 23, § 2; 25 en 30.

3. Gelet op wat bepaald is in 9° van het tweede lid, lijkt het bepaalde in 10° van hetzelfde lid overbodig. Wil men die bepaling toch behouden, dan zal men ze moeten objectiveren door de woorden "die zij noodzakelijk achten" te vervangen door de woorden "die noodzakelijk is".

4. In 11° van het tweede lid wordt verwezen naar "de stempels en etiketten ("les estampilles et les étiquettes"), voorzien bij artikel 18". Nu is er in dat artikel 18 geen sprake van "stempels", wel van een "inktstempel", in het Frans : "tampon encreur". Het woord "estampilles" komt niet eens voor in de Franse versie.

Op zijn minst terminologisch moet het bepaalde in 11° van het tweede lid dus een aanpassing ondergaan.

Artikel 21.

1. Bij § 1, 1°, a), moet het voorbehoud worden herhaald dat gemaakt werd in de derde opmerking bij artikel 16, met weglating van de tweede alinea van die opmerking uiteraard.

2. In § 1, 2°, neme men het in de Richtlijn 77/99/EEG (artikel 3, lid 1, 4) gebruikte woord "kruiderijen" over. Dat woord heeft enkel de betekenis van specerijen, terwijl het woord "kruiden" nog andere betekenissen heeft.

.../...

3. Wat komt § 2 doen tussen twee paragrafen die uitsluitend aan het E.E.G.-handelsverkeer zijn gewijd ?

De eerste algemene opmerking van de Raad van State komt hier volledig tot haar recht.

4. Naar aanleiding van dezelfde § 2 wordt de opmerking 2 bij artikel 5 in herinnering gebracht.

5. In 1° van § 2 schrijve men "voortkomt" in plaats van "voorkomt" en in 2° "voorafgaande" in plaats van "voorafgaandelijk".

6. In § 3 wordt met "de veterinairrechtelijke voorschriften" blijkbaar gedoeld op E.E.G.-richtlijnen, bepaaldelijk lijk op Richtlijn 80/215/EEG van 22 januari 1980 inzake veterinairrechtelijke vraagstukken op het gebied van het intracommunautaire handelsverkeer in vleesprodukten, welke richtlijn inderdaad een afwijking als opgenomen in het ontwerp mogelijk maakt (zie artikel 4 van de richtlijn, met de verwijzing naar Richtlijn 72/461/EEG). De afwijking in het ontwerp is echter zo onprecies geformuleerd dat men in het ongewisse verkeert omtrent het toepassingsgebied ervan. Zo kunnen alleen maar "bepaalde" soorten van vleesprodukten onder bepaalde voorwaarden tot het intracommunautaire handelsverkeer worden toegelaten, andere dus niet. Maar welke zijn die andere ? Zo wordt het Franse "notamment" met het Nederlandse "namelijk" weergegeven; "notamment" is exemplatief, "namelijk" is limitatief; geeft "notamment" dan wel "namelijk" de juiste bedoeling weer ?

7. Is wat in de vorige opmerking verondersteld werd, juist, dan schrijve men na "voorschriften" "van de Europese Economische Gemeenschap".

8. Nog bij § 3 : in E.E.G.-teksten is de uitdrukking "intracommunautaire handelsverkeer" onmiddellijk duidelijk, in een nationale tekst vervange men haar door een uitdrukking als "handelsverkeer binnen de Europese Economische Gemeenschap".

.../...

9. Steeds bij § 3 : blijkbaar wordt met de term "exportslachthuis" enkel op die slachthuizen gedoeld welke als exportslachthuizen zijn erkend door de Regering conform het koninklijk besluit van 12 december 1955 betreffende de exploitatie en de werking van de door de Regering erkende exportslachthuizen. Is dat inderdaad zo, dan brenge men in de tekst de daaraan beantwoordende preciseringen aan.

10. In § 3, a), schrijve men het volledig opschrift van het ministerieel besluit van 11 maart 1953, namelijk : "genomen in uitvoering van het koninklijk besluit van 9 maart 1953 betreffende de handel in slachtvlees en houdende reglementering van de keuring der hier te lande geslachte dieren".

11. In § 3, c), 2, voege men na "verbodsmaatregelen" "van de Europese Economische Gemeenschap" in.

12. In § 3, c), 2.1., schrijve men in plaats van "hierboven" "in 1°".

13. Men vraagt zich af waarom in § 3, c, 2.2.,niet gewoon de tekst van artikel 4, lid 1, b), ii),van voornoemde Richtlijn 80/215/EEG overgenomen wordt; meer bepaald vraagt men zich af waarom, in tegenstelling tot genoemde tekst, tweemaal van "kenmerken" wordt gewaagd.

14. Geldt het bepaalde in § 4 ook voor het handelsverkeer binnen de E.E.G. of alleen daarvoor of niet ? Zo het (ook) voor dat verkeer geldt, vestigt de Raad van State de aandacht op artikel 3, lid 1, 3, a), ii) en iii), van de meergenoemde Richtlijn 77/99/EEG,dat voor vers vlees afkomstig uit derde landen eisen stelt en op artikel 17, dat hetzelfde doet voor de invoer van vleesprodukten uit derde landen.

15. Waarom wordt in § 4, 1°, het Franse "droits d'entrée" nu eens weergegeven met "inkomrechten" dan weer met "invoerrechten" terwijl alleen dat laatste woord het juiste is ?

.../...

16. Zoals de tekst in § 4, 1° en 2°, is gesteld, geldt de eis dat het vlees en de vleesprodukten "onderworpen werden aan de gezondheidscontrole overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 12 maart 1965 betreffende de invoer van vlees" enkel voor het in 2° en dus niet voor het in 1° bedoelde vlees en vleesprodukten. In artikel 24 van het koninklijk besluit waarnaar de beschouwde tekst verwijst, worden die twee categorieën echter gelijkgesteld !

Men late gewoon die verwijzing weg, aangezien evengenoemd artikel 24 van het koninklijk besluit van 12 maart 1965 juist bepaalt dat die twee categorieën onderworpen zijn aan de gezondheidscontroles geregeld in dat besluit.

17. Het ontgaat de Raad van State waarom in § 4, 2°, "doorvoer" en "openbaar of particulier entrepot" tegenover elkaar worden gesteld, terwijl toch in de algemene wet inzake douane en accijnzen (waarvan de tekst is gevoegd bij het koninklijk besluit van 18 juli 1977 houdende coördinatie van de algemene bepalingen inzake douane en accijnzen) het genus "doorvoer" de species "rechtstreekse doorvoer" en "doorvoer over entrepot" omvat; zie namelijk de artikelen 96 en volgende van deze wet.

Dat de "entrepots" verdeeld worden over de nummers 1° en 2° van § 4, is ook niet zo direct te begrijpen, daar in de wet van 20 februari 1978 betreffende de douane-entrepots en de tijdelijke opslag geen aanwijzing voorhanden lijkt te zijn die het uit elkaar halen van "fictieve entrepots" en "openbare of particuliere entrepots" wettigt; daarbij komt dat deze wet nog het "fictief entrepot voor wederuitvoer" kent (artikel 7).

.../...

Artikel 22.

Het gehele artikel is, op enkele klaarblijkelijk niet te verantwoorden vormwijzigingen na (1), een overschrijving van de leden 1 en 2 van artikel 4 van de Richtlijn 77/99/EEG. Nochtans, zoals het gesteld is, geldt het voor de uitvoer naar om het even welk land. Is dat de bedoeling ?

Artikel 23.

1. In zoverre ze betrekking heeft op de uitvoer binnen de E.E.G. is de regeling niet streng genoeg wijl artikel 6, lid 1, vierde alinea, van de Richtlijn 77/99 luidt : "De Lid-Staat trekt de erkenning in indien aan de voorwaarden daarvoor niet meer wordt voldaan". In § 2 van het ontworpen artikel is de intrekking facultatief, in de zopas geciteerde tekst is ze verplicht.

Men kan in § 2 een nieuw lid toevoegen luidend als volgt :

"In zoverre de erkenning geldt voor het handelsverkeer binnen de Europese Economische Gemeenschap is de intrekking ervan verplicht indien aan de voorwaarden gesteld voor dat verkeer niet meer wordt voldaan".

2. In de drie paragrafen vervange men "opschorten" door "schorsen", de Nederlandse term die aan de Franse "suspendre" beantwoordt. "Schorsen" betekent precies wat hier gezegd wil zijn : het tijdelijk onuitvoerbaar maken

.../...

---

(1) Men vergelijke bijvoorbeeld voor de Nederlandse versie, de tekst in § 2 vanaf de woorden "... en leesbaar" met die van de Richtlijn.

van een reeds uitvoerbaar geworden beslissing, "opschorten" integendeel zou betekenen dat het uitvoerbaar worden van de beslissing wordt uitgesteld.

In de vierde paragraaf vervange men "opschorting" door "schorsing".

3. In de tekst van het besproken artikel wordt er niet altijd een correct gebruik gemaakt van de komma's : zo schrappe men de komma's vóór en na de woorden "bedoeld in artikel ... van (dit) besluit" (§§ 1 en 2) en plaatse men een komma na het woord "betrokkene" (§ 3).

Artikel 24.

Er is discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het artikel : de Nederlandse tekst zegt : "... op advies van de Inspectie van de Vleeshandel", de Franse : "... sur proposition de l'Inspection du Commerce des Viandes".

Voorts is in de Nederlandse versie na "§§ 3 en" het cijfer 4 vergeten.

Artikel 25.

Wordt om praktische redenen aangenomen dat straffen die reeds in een wet zelf op het niet-naleven van uitvoeringsbesluiten van die wet zijn vastgesteld, in die besluiten worden herhaald, dan toch enkel voor zoveel er geen twijfel over kan bestaan dat de aangehaalde straffen inderdaad de toepasselijke zijn. Gezien de reeds aan de kaak gestelde verwarring nopens de juiste rechtsgrond van de diverse bepalingen van het ontwerp, beperke men zich hier tot een verwijzing naar de drie aangehaalde wetten zonder vermelding van artikelen. Aan de rechter zal het toekomen de hoe dan ook bestaande twijfel op te lossen.

De tekst "Onverminderd ..." is overbodig, want vertolkt een evidentie.

.../...

Mede rekening houdend met het door de Regering overgenomen tekstvoorstel dat de Raad van State heeft gedaan voor de redactie van artikel 21 van het koninklijk besluit van 9 februari 1981 betreffende de uitsnijderijen alsook de uitvoer van uitgebeend en uitgesneden vers vlees - besluit dat een sterk parallellisme vertoont met het onderhavige ontwerp - redigere men artikel 25 als volgt :

"Overtredingen van de bepalingen van dit besluit worden opgespoord, vervolgd en gestraft overeenkomstig, al naar gelang het geval, de wet van 5 september 1952 betreffende ..., de wet van 15 april 1965 betreffende ... of de wet van 24 januari 1977 betreffende ... ".

HOOFDSTUK V.

De Raad van State herinnert aan zijn suggestie sub 2 bij artikel 5.

Artikel 26.

Men schrijve "overeenkomstig" in plaats van "volgens" en "... bekendmaking van dit besluit" in plaats van "publikatie van onderhavig besluit".

Artikel 27.

De in dit artikel opgeheven artikelen werden reeds opgeheven bij artikel 23 van meervermeld koninklijk besluit van 28 december 1970. Weliswaar wordt ook dat besluit opgeheven in het ontwerp, namelijk bij artikel 28. Toch is een nieuwe opheffing van voormelde artikelen overbodig, ingevolge het principe dat opgeheven bepalingen niet opnieuw van kracht worden wanneer de bepaling die ze opgeheven heeft, op haar beurt opgeheven wordt.

Een tweede opheffing als hier geschiedt kan alleen nutteloze interpretatieproblemen doen rijzen.

Artikel 29.

1. Impliciet lijkt artikel 26 in te sluiten dat de voorheen bestaande "bepalingen", dat wil zeggen die van meer-

vermeld koninklijk besluit van 28 december 1970, niet langer "gelden" vanaf de dag van de bekendmaking van het nieuw ontworpen besluit. Aldus zouden vanaf die dag vleeswarenfabrieken voor de uitvoer niet meer erkend kunnen worden overeenkomstig dat besluit van 28 december 1970. Bij samenlezen van de artikelen 28 en 29 van het ontwerp doet men echter de indruk op dat zulks nog wel kan tot op de laatste dag van de zesde maand volgend op die gedurende welke het nieuw besluit in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt; immers pas de daarop volgende dag treedt dat nieuw besluit, blijkens artikel 29, in werking en krijgt dus ook de bij artikel 28 besliste opheffing van het koninklijk besluit van 28 december 1970 uitwerking.

Is de indruk door artikel 26 gewekt de juiste, dan dient men vast te stellen dat enerzijds vanaf de dag van de bekendmaking van het nieuw besluit geen erkenning meer mogelijk is overeenkomstig de bepalingen van het vroegere besluit, anderzijds tot op de eerste dag van de zevende maand volgend op die gedurende welke het nieuwe besluit is bekendgemaakt, nog geen erkenning mogelijk is overeenkomstig de bepalingen van dat nieuwe besluit. Kortom, vanaf de dag van de bekendmaking tot op bewuste eerste dag,kan geen enkele vleeswarenfabriek een erkenning verkrijgen. Tegen dat tijdsvacuüm rijzen geen rechtmatigheidsbezwaren, wel is het de vraag of het gewild is.

Hoe dan ook, hier is verduidelijking gewenst, door het opnemen van ten eerste een overgangsbepaling die inhoudt in welke mate voorheen bestaande erkenningen bewaard blijven - bijvoorbeeld kan artikel 22 van het koninklijk besluit van 28 december 1970 mutatis mutandis overgeschreven worden - ten tweede een bepaling die inhoudt vanaf welke dag nieuwe erkenningen verkregen kunnen worden.

2. Men schrijve : "Dit besluit treedt in werking ... ".

I. OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le présent projet diffère principalement de l'arrêté royal du 28 décembre 1970 relatif aux ateliers de préparation des viandes ainsi qu'à l'exportation de leurs produits, qu'il tend à remplacer, en ce qu'il adapte la réglementation de cet arrêté aux nouvelles directives de la Communauté économique européenne intervenues depuis lors. Il s'agit plus particulièrement de la directive 77/99/CEE du 21 décembre 1976 relative à des problèmes sanitaires en matière d'échanges intracommunautaires de produits à base de viande. Bien que seuls deux paragraphes d'un article du projet, à savoir les paragraphes 1er et 3 de l'article 21, soient spécialement et formellement conçus en fonction de ces "échanges intracommunautaires", de nombreuses dispositions de l'arrêté envisagé portent manifestement l'empreinte des directives de la C.E.E., et singulièrement de la directive 77/99/CEE précitée; le plus souvent en effet, leur rédaction s'inspire visiblement de certaines dispositions de ces directives (c'est déjà le cas de l'article 1er du projet, qui peut se comparer avec l'article 2 de la directive 77/99/CEE bien qu'il énonce une série de définitions pour l'application de l'ensemble de l'arrêté; c'est encore le cas de l'article 2 du projet, qui doit être rapproché de l'annexe A, chapitre I, de la même directive; et l'on pourrait donner d'autres exemples); quelquefois aussi, les dispositions du projet utilisent des notions qui, en soi, n'ont apparemment de sens que dans le seu cadre de la C.E.E. (c'est le cas, par exemple, de l'article 16, 2, a, et de l'article 18, alinéa 2, b).

A cela s'ajoute que, conformément à son intitulé, le chapitre II - de même que le chapitre III qui y fait suite - est spécifiquement consacré à l' "exportation de produits à base de viandes". Toutefois, l'on n'aperçoit pas toujours clairement si le dispositions portées par ces chapitres viennent s'ajouter à celles

.../...

qui sont contenues dans le chapitre Ier ou si, au contraire, elles se substituent à ces dernières, de sorte que, sauf référence expresse des chapitres II ou III au chapitre Ier, le chapitre Ier ne vaudrait que pour les produits non destinés à l'exportation. La présence, précisément, de pareilles références expresses augmente encore la difficulté. En effet, ces références ne portent que sur certains articles du chapitre Ier (l'article 16 renvoie aux articles 2 et 3 et l'article 17 se réfère à l'article 7),ce qui, du moins à prendre le texte au pied de la lettre, amène à se demander si, a contrario, les autres articles de ce chapitre ne seraient pas conçus, eux, pour les produits destinés à l'exportation.

Afin de couper court à toute contestation sur ce point et puisqu'aussi bien l'on entend réécrire intégralement l'arrêté royal du 28 décembre 1970, il se recommande, le cas échéant, de donner à l'arrêté en projet, une autre subdivision; on veillera à faire clairement apparaître, à cette occasion, si l'arrêté contient des dispositions - et dans l'affirmative lesquelles - qui valent uniquement pour les produits non destinés à l'exportation, s'il en contient d'autres qui s'appliquent tant aux produits destinés à l'exportation qu'à ceux qui ne le sont pas, d'autres encore qui sont uniquement applicables aux produits destinés à l'exportation vers quelque pays que ce soit, d'autres enfin qui s'appliquent uniquement aux produits exportés vers les pays non membres de la C.E.E. ou qui, au contraire, valent uniquement pour les produits destinés à l'exportation vers les pays qui sont effectivement membres de la Communauté.

L'observation qui sera formulée ci-après au point 2 concernant l'article ler montrera encore davantage, indépendamment des autres conséquences qu'il faudra en tirer, combien il est nécessaire d'adopter la suggestion que le Conseil d'Etat

.../...

vient de faire. D'autres observations qui seront faites en différents endroits du présent avis, en souligneront, à leur tour, la nécessité.

2. La constatation, faite ci-dessus, que certaines directives de la C.E.E. ont été source d'inspiration pour nombre de dispositions du projet, amène le Conseil d'Etat à formuler une autre observation générale. La sécurité juridique exige que l'on s'en tienne, en principe, à la terminologie des directives visées, à coup sûr pour celles des dispositions du projet qui entendent précisément exécuter ces directives. Une dérogation à ce principe ne se justifie que s'il existe vraiment des motifs impérieux, et l'on songe principalement, dans cet ordre d'idées, à l'éventualité où la reprise pure et simple des termes de la C.E.E., aurait pour effet de perturber l'unité de la terminologie dans le droit national.

Le projet, tant dans sa version française que dans sa version néerlandaise, réécrit sans raison apparente des passages entiers des textes de la C.E.E.; la plupart du temps le texte s'en trouve également diminué du point de vue de la correction du langage. On en donnera ci-après, sous la rubrique IV, quelques exemples particulièrement frappants.

3. De même, et principalement dans la version néerlandaise du projet, certains termes ou certaines tournures de l'arrêté royal du 28 décembre 1970 que l'on se propose d'abroger ont été remplacés par d'autres, sans qu'il semble y avoir à cela une raison valable d'ordre juridique, linguistique ou autre. Parfois même, le projet marque un net recul, par exemple lorsqu'il remplace, dans sa version néerlandaise, le mot "exploitant" par le mot "uitbater". D'une manière générale, le procédé de la réécriture purement formelle amène à se demander s'il n'y a rien de changé quant au fond, question qu'il vaut mieux ne pas susciter.

.../...

4. En tant que le projet concerne l'exportation à l'intérieur de la C.E.E., il faut constater que les directives applicables en la matière, et singulièrement la directive 77/99 susvisée, ne sont pas suivies dans tous leurs détails. Cela n'est pas en soi interdit, puisque l'article 189 du Traité instituant la C.E.E. dispose que la directive lie uniquement quant au résultat à atteindre, tout en laissant aux instances nationales la compétence quant à la forme et aux moyens. En ce qui concerne le présent projet, le Conseil d'Etat considère, d'une manière générale, qu'un tel motif peut être valablement invoqué pour la plupart des points où l'arrêté royal envisagé s'écarte des directives. Lorsque la dérogation lui paraît susciter un doute sérieux, il le signalera au fur et à mesure de l'examen des articles.

5. La division des articles est fort disparate. Il convient de suivre un système uniforme : diviser l'article en paragraphes (indiqués par le signe "§") lorsque c'est nécessaire, diviser éventuellement les phrases en 1°, 2°, 3°, ect. et, le cas échéant, subdiviser ceux-ci en a), b), c), etc.

II. INTITULE.

Existe-t-il un motif valable pour utiliser l'expression "ateliers de préparation de produits à base de viandes" ("fabrieken voor de bereiding van vleesprodukten") alors que la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes, qui fait partie du fondement légal du présent projet, utilise en son article 14 le terme "ateliers de préparation (de viandes)" ("vleeswarenfabrieken") et que l'arrêté royal du 28 décembre 1970, pris également sur la base de cette loi, utilise dans son intitulé l'expression "ateliers de préparation des viandes" ("vleeswarenfabrieken") ? Si c'est à la terminologie de la C.E.E.

.../...

que l'on entend se conformer, le Conseil d'Etat fait remarquer que la directive utilise le terme "établissement" et non le terme "atelier" (voir l'article 3, paragraphe 1, point 1, de la directive 77/99/CEE).

III. PREAMBULE.

1. Dans les trois premiers référants du préambule, version néerlandaise, l'on remplacera les mots "meer bepaald" par le terme "inzonderheid".

2. Lorsque l'on mentionne les modifications d'un texte auquel il est fait référence, l'on peut soit énumérer d'abord toutes les modifications du texte, et indiquer ensuite les articles que l'on vise plus particulièrement, soit citer d'abord ceux-ci et les faire suivre de la mention des textes qui les ont modifiés. Le projet mélange les deux procédés.

Etant donné que, sous réserve de ce qui sera dit aux points 3 et 7 ci-après, il n'y a manifestement pas, en dehors des articles cités, d'autres articles qui pourraient former avec ceux-ci le fondement légal de l'arrêté envisagé, c'est la seconde méthode qu'il convient d'appliquer dans le présent cas. Aussi supprimera-t-on dans la référence à la loi du 5 septembre 1952 toutes les mentions des lois modificatives, les articles 14 et 15 étant demeurés inchangés.

3. Les différentes lois mentionnées dans le préambule présentent des points de tangence, et les habilitations qu'elles donnent au Roi sont loin d'être nettement délimitées; il en résulte une conséquence grave, que le Conseil d'Etat sera amené à mettre en évidence lors de l'examen de l'article 1er. Pour toute sécurité, l'on visera non seulement l'article 2 mais aussi l'article 3 de la loi du 24 janvier 1977.

4. Dans le deuxième référant du préambule, l'on citera la loi du 15 avril 1965 avec son intitulé complet, en écrivant : "Vu la loi du ... concernant l'expertise et le commerce du poisson, de volailles, des lapins et du gibier et modifiant la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes;".

5. Le considérant relatif à l'arrêté royal du 28 décembre 1970 est superfétatoire.

6. Les quatre références aux directives de la C.E.E. seront remplacées par le texte suivant :

"Vu la Directive 72/461/CEE du Conseil des Communautés européennes du 12 décembre 1972 relative à des problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires de viandes fraîches, modifiée par les Directives 73/358/CEE du 19 novembre 1973, 75/379/CEE du 24 juin 1975, 77/98/CEE du 21 novembre 1976, 80/213/CEE du 22 janvier 1980, 80/1099/CEE du 11 novembre 1980 et 81/476/CEE du 24 novembre 1981;

Vu la Directive 77/99/CEE du Conseil des Communautés européennes du 21 décembre 1976 relative à des problèmes sanitaires en matière d'échanges intracommunautaires de produits à base de viande, modifiée par les Directives 80/214/CEE du 22 janvier 1980 et 81/476/CEE du 24 juin 1981;

Vu la Directive 80/215/CEE du Conseil des Communautés européennes du 22 janvier 1980 relative à des problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires de produits à base de viande, modifiée par la Directive 80/1100/CEE du 11 novembre 1980;".

7.Eu égard à la deuxième observation qui sera formulée sous la rubrique IV à propos de l'article ler, il conviendra également, le cas échéant, de viser l'article 20 de la loi du 21 janvier 1977 et de compléter la formule de proposition par les mots "et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil".

IV. EXAMEN DES ARTICLES.

Article ler.

1. Indépendamment de l'observation générale formulée sous la rubrique I, point 1, qui conduira sans doute, du point de vue de la forme, à une révision générale de la division du projet et, du point de vue du fond, à des définitions différenciées (ainsi, par exemple, la notion de "viandes" peut, dans le cadre de la C.E.E., être prise dans un sens plus large ou plus restreint qu'en dehors de ce cadre; voir l'observation faite ci-après), il faut relever que, dès lors que les définitions de l'article ler sont conçues, aux termes mêmes de cet article, pour l'application de l'ensemble de l'arrêté et qu'elles sont dès lors valables pour tous les chapitres de celui-ci, l'article ler précité ne peut trouver sa place dans aucun de ces chapitres, fût-ce le chapitre premier. Il s'indique de consacrer aux dispositions de cet article un chapitre distinct, qui ne contiendrait rien d'autre et qui deviendrait le chapitre ler.

2. La définition que l'article ler, 6°, de la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes donne de la notion de "viandes" détermine et restreint de toute évidence le champ d'application de la loi et, par suite, l'étendue du pouvoir attribué au Roi par l'article 14 en ce qui concerne ".. l'aménagement et l'exploitation des ...ateliers de préparation". Lorsque l'on compare cette définition avec celle de l'article ler,

.../...

du projet, les mots "le sang et les os qui ne sont pas dégraissés ni complètement débarrassés des fragments musculaires" apparaissent, dans le projet, comme une extension de la définition légale, extension que le Roi, ainsi qu'il a été dit, n'a pas le pouvoir de réaliser. Cet ajout peut cependant, dans les limites très étroites indiquées ci-après, se justifier du point de vue juridique s'il est possible de l'intégrer dans les prévisions des directives de la C.E.E. que, selon son préambule, le projet a pour but d'exécuter.

Le fondement légal de cette intégration éventuelle réside dans l'article 20, § 1er, de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits. L'article précité dispose en effet que le Roi peut prendre, dans le cadre du champ d'application de la loi, toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.

Il s'agit donc de savoir si "le sang et les os qui ne sont pas dégraissés ni complètement débarrassés des fragments musculaires" peuvent être considérés comme de la "viande" au sens des directives précitées de la C.E.E.

Selon les directives auxquelles l'article 2, paragraphe 1, b, de la directive 77/99 fait référence pour la définition de la notion de "viandes", on entend par "viandes" toutes parties propres à la consommation humaine des animaux concernés. L'insertion, dans le projet, des mots "le sang et les os qui ne sont pas dégraissés ni complètement débarrassés des fragments musculaires" peut être regardée comme une interprétation ou une précision donnée par les autorités belges et selon laquelle ce sang et ces os

.../...

constituent des parties d'animaux propres à la consommation humaine. Eu égard à ce que le Traité de Rome dispose relativement à la portée juridique d'une directive, disposition rappelée ci-dessus dans la rubrique I, point 4, semblable interprétation ou précision donnée dans un texte réglementaire ne peut être condamnée purement et simplement du point de vue juridique; il est cependant permis de se poser certaines questions quant à sa force obligatoire : l'on peut notamment se demander si elle possède vraiment la force obligatoire qui est propre à un texte réglementaire.

L'insertion, à l'article ler du projet, des mots "le sang et les os qui ne sont pas dégraissés ni complètement débarrassés des fragments musculaires" peut donc trouver un appui plus ou moins solide dans le susdit article 20, § ler, de la loi du 24 janvier 1977, lorsque l'on confronte la disposition de cet article avec le droit communautaire. Considérée sous l'angle du droit national, elle est cependant soumise à une triple restriction.

Premièrement, elle requiert, en vertu de l'article 20, § ler, précité, une délibération en Conseil des Ministres. Les référants du préambule du projet n'attestent pas qu'une telle délibération ait eu lieu.

Deuxièmement, étant donné que le pouvoir attribué au Roi par l'article 20, § ler, vise uniquement l'exécution d'obligations internationales, l'extension envisagée de la notion de "viandes" ne vaudra que dans la mesure où elle tend à citer des obligations imposées par les directives de la C.E.E. :
elle ne sera donc applicable que pour les seuls "échanges intracommunautaires" (article ler des diverses directives qui doivent être mentionnées dans le préambule - voir rubrique III, point 6).

.../...

Conformément à l'observation faite au point 1 de la rubrique I, cette restriction devrait être formulée clairement dans le texte du projet.

Troisièmement, étant donné que la loi du 24 janvier 1977 traite des denrées alimentaires en général tandis que la loi du 5 septembre 1952 traite des viandes en particulier, et que la première loi ne mentionne pas explicitement les ateliers de préparation de viandes alors que la seconde loi les cite expressément en son article 14, l'extension considérée ne vaudra pas, en vertu du principe d'interprétation "Generalia specialibus non derogant, specialia generalibus derogant", pour les dispositions du projet relatives à "l'aménagement et l'exploitation (de inrichting en de exploitatie) ... des ateliers de préparation" (article 14 précité).

Le Conseil d'Etat se rend compte qu'il est fort malaisé, dans la pratique, de dissocier ces règles d'avec les autres. Il est également conscient du caractère hautement formel de son raisonnement. Il croit toutefois pouvoir se dire contraint de recourir à ce mode de raisonnement par la coexistence de lois qui, lorsqu'on les compare au fond, se révèlent tellement imprécises dans leurs rapports réciproques qu'il ne reste d'autre ressource à qui doit les interpréter qu'une approche formelle des textes.

La conclusion à laquelle on aboutit en appliquant la règle d'interprétation formelle "Generalia..." se trouve d'ailleur corroborée par l'unique élément, connu du Conseil d'Etat, qui permette, en vue de la solution du problème évoqué ici, de séparer avec quelque netteté, sur le plan de leur contenu, les lois dont il s'agit. En effet, au cours des travaux préparatoires de la loi du 24 janvier 1977, le ministre compétent a expressément souligné le maintien de certaines lois particulières, telles que la loi du 5 septembre 1952 qu'il a nommément citée(ou encore la loi du 15 avril 1965 également visée dans le préambule du présent projet)

.../...

se référant à ces lois, le ministre est même allé jusqu'à déclarer que "toutes les denrées alimentaires ne (seraient) pas régies par la nouvelle loi" (Doc, Chambre, 563, 1974-1975, n° 5, rapport fait au nom de la commission compétente, pp. 2-3), ce qui, à prendre ces déclarations au pied de la lettre, obligerait à conclure que les préparations de viandes ne peuvent, sous aucun aspect, faire l'objet de règlements édictés par le Roi sur la base de la loi du 24 janvier 1977. En réalité, la loi du 24 janvier 1977 paraît bien applicable aux produits à base de viande, sauf en ce qui concerne les "aspects vétérinaires", les "éléments d'ordre vétérinaire qui... sont inclus dans les lois spéciales de 1952 et 1965 qui relèvent de l'inspection du commerce des viandes" (op.cit., p.29, annexe 1, points 1 et 3) (1).

---

(1) Une distinction similaire se retrouve dans la loi du 15 avril 1965, que le présent projet vise également à exécuter, en ce que l'article 1er, § 4, exclut du champ d'application de cette loi la majeure partie des préparations de poisson etc., pour le motif que ces préparations, à l'exclusion de celles qui consistent en la réfrigération, la congélation, la surgélation, le séchage, la salaison ou le fumage, sont réputées soumises au régime de la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits (qui a été remplacée par la loi du 24 janvier 1977) (Doc., Chambre, 999, 1964-1965, n° 1, exposé des motifs, p 5; Sénat, n° 302, session de 1964-1965, rapport, p 2). Qui plus est, le législateur de 1965, par l'article 20 de sa loi, a appliqué la même idée à la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes en supprimant dans l'article 13 de cette loi la mention "préparations de viandes" afin de bien faire ressortir que la plupart des préparations de viandes tombent sous l'application de la loi sur le contrôle des denrées alimentaires précitée, à l'exclusion - on comparera avec les exceptions qui viennent d'être énumérées pour la loi du 15 avril 1965 concernant l'expertise et le commerce du poisson - des viandes dont la préparation a uniquement consisté en un traitement (notamment par salaison, fumage, séchage, cuisson) capable d'en assurer la conservation (article 1er, 7°, de la loi de 1952; voir également les explications données dans les travaux préparatoires : document 999 précité, p.6).

Cependant, comme le projet traite précisément, en substance, des "aspects vétérinaires" des ateliers de préparation de viandes - ainsi qu'en témoignent plus particulièrement le fait que la surveillance de ces ateliers est confiée à des vétérinaires (article 20) et le fait que l'inspection du commerce des viandes est chargée d'émettre des avis ou de faire des propositions (articles 23 et 24) - l'élément fourni par les travaux préparatoires de la loi de 1977 relativement à la distinction de fond qui doit être faite entre cette loi et celle de 1952 confirme la conclusion à laquelle est arrivé le Conseil d'Etat sur la base de son raisonnement formel; en effet, le présent projet se situe essentiellement dans le champ d'application de la loi "vétérinaire" de 1952, et l'article 20 de la loi de 1977 autorise uniquement le Roi à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'exécution d'obligations internationales "dans le cadre du champ d'application de la présente loi", c'est-à-dire de la loi de 1977, et non pas, par conséquent, de la loi de 1952.

Dès lors qu'il apparaît, d'une part, que la loi de 1977 est étrangère aux "aspects vétérinaires" des préparations de viandes et, d'autre part, que le présent projet traite précisément de ces aspects, le Conseil d'Etat devrait même conclure, en appliquant un strict raisonnement, que le Roi, loin d'être autorisé sur la base des directives de la C.E.E. à élargir pour les échanges intracommunautaires la notion de "viandes" figurant dans la loi de 1952, n'est aucunement compétent pour exécuter en quoi que ce soit les directives précitées dans le cadre du présent projet. Si le Conseil d'Etat s'abstient de tirer pareille conclusion, c'est parce qu'en droit communautaire, la distinction entre aspects vétérinaires et aspects non vétérinaires des produits à base de viande ne se retrouve pas avec la même netteté qu'en droit national.

Compte tenu de la portée des observations que le Conseil d'Etat a dû formuler jusqu'ici, une révision complète du

.../...

projet s'impose. La remarque faite en dernier lieu aura montré clairement qu'il est pratiquement indispensable, pour obtenir un texte formant un ensemble cohérent, de revoir au préalable la législation concernée, de manière à définir nettement le champ d'application respectif des différentes lois et la nature précise du pouvoir que le Roi emprunte à chacune d'elles, et pas en même temps à une autre, tout chevauchement devant être inexorablement éliminé.

Dans la suite du présent avis, le Conseil d'Etat se limitera aux observations qui peuvent présenter un intérêt pour le remaniement souhaité du texte du projet.

3. Conformément à la terminologie utilisée à l'article 1er, 6°, de la loi du 5 septembre 1952, on remplacera au littera a, texte néerlandais, le mot "slachtafval" par le mot "afval".

4. Toujours dans la version néerlandaise du même littera, l'on n'aperçoit pas clairement si les termes "en die geschikt zijn voor menselijke consumptie" portent sur tout ce qui précède ou uniquement sur les mots "alle delen van de als huisdieren levende hoenderachtigen, duifachtigen en zwemvogels". La version française semble confirmer la seconde hypothèse. Afin de ne laisser subsister aucun doute sur ce point, l'on pourrait utiliser des points-virgules. On écrira in fine "... à l'état domestique, susceptibles d'être ..." au lieu de "... à l'état domestique et susceptibles d'être ...".

5. En ce qui concerne la version néerlandaise du littera e, 2°, on ne voit pas pourquoi l'on n'écrirait pas "ten hoogste" - comme dans la directive 77/99/CEE, annexe A, point 27 - plutôt que de recourir à la formule complexe "lager of gelijk aan",qui est, de surcroît, incorrecte puisque le mot "lager" n'y est pas suivi du mot "dan".

.../...

6. Au littera f, toujours dans la version néerlandaise, l'on remplacera le mot "door" par le mot "voor".

7. Dans le texte néerlandais du littera k, il y aurait lieu de s'en tenir à la définition, plus concise, de l'article 2, paragraphe 1, m, de la directive 77/99/CEE et d'utiliser, comme celle-ci, l'orthographe néerlandaise officielle en écrivant "directe" et "contact".

8. Dans le texte néerlandais du littera l, l'on écrira, de même, "directe".

Article 2.

1. En ce qui concerne le susdit article 14 de la loi du 5 septembre 1952, l'exposé des motifs déclare : "Le projet n'a pas retenu, à dessein, l'idée d'une réglementation ayant pour base une nouvelle autorisation préalable qui aurait nécessairement créé une confusion avec celle à laquelle il vient d'être fait allusion en matière d'établissements classés" (Doc., Chambre, 392, 1947-1948, p.9). Eu égard à cette déclaration, l'on peut malaisément considérer que le Roi puiserait dans l'article 14 de la loi du 5 septembre 1952 le pouvoir d'instaurer un régime d'agrément d'ateliers de préparation de viandes; Il peut bien établir un tel régime pour les ateliers exportant vers les pays de la C.E.E., mais ce sera sur la base de la loi du 24 janvier 197 et non de la loi du 5 septembre 1952 (voir l'observation 2 concernant l'article ler).

2. Existe-t-il une différence de fond, à l'alinéa ler, entre les termes "préparés" et "fabriqués" ? La circonstance que la suite du projet (articles 7, 8, 9, 13, 15, 16, 20, 21,...) n'utilise guère que le terme "préparation" fait présumer qu'il n'y en a aucune. L'article 3, paragraphe 1, point 1, de la directive 77/99/CEE parle uniquement, lui aussi, de produits "préparés" dans

.../...

un établissement agréé. Les mots "ou fabriqués" sont dès lors manifestement superflus et doivent être supprimés.

3. Toujours à l'alinéa ler, "les graisses fondues, les produits de la triperie et de la boyauderie" sont juxtaposés aux "produits à base de viande", ce qui implique, logiquement, qu'ils n'appartiennent pas à cette dernière catégorie. Or, selon les définitions de l'article ler du projet, les "graisses fondues" entrent à coup sûr dans la notion de "produits à base de viandes" puisque cet article entend par là "les produits alimentaires qui ont été élaborés à partir de ou avec de la viande..." et que, selon le même article, la notion de "viandes" englobe "la graisse". Les "produits de la triperie et de la boyauderie" peuvent sans doute également avoir été élaborés à partir de la viande ou avec de la viande et constituer dès lors des produits à base de viande au sens de l'article ler du projet, notamment lorsque les tripes et les boyaux doivent être comptés parmi les "abats blancs et rouges" d'un animal de boucherie.

De toute manière, il n'y a que deux possibilités : ou bien l'on se trouve en présence de "produits à base de viandes" au sens de l'article ler, et les termes examinés ci-dessus sont superflus, ou bien il ne s'agit pas de produits de cette nature, et alors on se demande ce qu'ils viennent faire dans un arrêté royal ayant pour objet l'installation et l'exploitation des "ateliers de préparation de produits à base de viandes".

4. Toutefois, si l'on entend maintenir les mots dont il s'agit, l'observation suivante s'impose : à comparer les alinéas ler et 2 de l'article sous revue, il faut conclure a contrario que les ateliers de préparation de "graisses fondues", de "produits de la triperie et de la boyauderie" ne doivent pas satisfaire aux conditions fixées à l'alinéa 2.

5. A l'alinéa 2, 10°, troisième disposition, version néerlandaise, le terme "ruimte", utilisé jusque-là pour rendre le mot "emplacement", est employé une première fois comme équivalent du terme "endroit" et une seconde fois comme équivalent du terme "local" (lui-même rendu jusque-là par "lokaal"). Dans la disposition précédente, "locaux (de travail)" avait également déjà été rendu par "(werk)ruimten".

Il est clair qu'un même terme ne peut être utilisé pour désigner des notions différentes.

6. Dans la troisième disposition précitée, une autre discordance se constate entre les versions française et néerlandaise : les termes "... avant l'entrée en vigueur du présent arrêté" ne concordent pas avec les mots "...vóór de aanneming van dit besluit". Dans la mesure où la disposition visée prétend assurer la mise en oeuvre de la directive 77/99/CEE - elle recopie manifestement, en tout cas, le texte de l'annexe A, point 1, f, troisième alinéa, de cette directive - elle n'atteint pas du tout cet objectif en ce qui concerne son action dans le temps, qu'il s'agisse de la version française ou de la version néerlandaise; la directive énonce en effet : "...avant l'adoption de la directive" ("...vóór de aanneming van de richtlijn").

C'est là une nouvelle illustration du bien-fondé de l'observation qui a été faite au point 1 de la rubrique I.

7. Au 11°, le projet exige "des dispositifs et des moyens chimiques..." alors que l'arrêté royal du 28 décembre 1970 existant (article 2, 12°) se borne à imposer "des dispositifs et/ou des moyens chimiques". Cette plus grande sévérité est-elle voulue ?

.../...

Article 3.

1. Dans la formule introductive, l'on remplacera "il convient que" - termes qui ne sont pas à leur place dans un texte normatif - par ", il faut que".

2. Les dispositions du paragraphe 3, c, s'inspirent manifestement de celles du point 5, quatrième tiret, du chapitre Ier de l'annexe A de la directive susvisée. L'on n'aperçoit guère, toutefois, pour quelle raison le paragraphe susvisé ne reproduit pas fidèlement ces dernières dispositions, tant pour ce qui est de la forme qu'en ce qui concerne le contenu. Ainsi la directive prévoit-elle non seulement que les dispositifs et outils de travail doivent être faits en matière résistant à la corrosion et être faciles à nettoyer et à désinfecter mais aussi que ces dispositifs et outils ne peuvent être susceptibles d'altérer les viandes. Cette dernière condition, qui est fort différente des deux précédentes, ne se retrouve pas dans le projet.

Article 4.

Si la dispense envisagée porte sur des locaux etc. qui n'ont rien à voir avec les "activités déterminées" dont il est question en début de phrase, cet article est pratiquement superflu. Si l'on vise davantage, la dispense précitée ne peut apparemment pas être rangée, en ce qui concerne les échanges intracommunautaires, parmi les dérogations prévues par la directive 77/99/CEE (article 4, paragraphe 3; article 8, paragraphe 1), ces dérogations ne pouvant d'ailleurs être accordées que par des organes de la Communauté européenne (article 18 de la directive).

.../...

Si la disposition sous revue est maintenue, il convient, en tout état de cause, de libeller comme suit la fin de l'article : "... dispenser partiellement l'exploitant de l'obligation de disposer des locaux, emplacements ou dispositifs visés au présent arrêté".

Article 5.

1. Au littera b, version néerlandaise, il faut lire "vibrionen" au lieu de "vibrio's".

2. Le littera c définit les viandes que les ateliers de préparation ne peuvent pas "détenir" ("voorhanden hebben"). Or, cette question est déjà réglée, et d'une manière différente, à l'article 37, alinéa 2, de l'arrêté royal du 9 mars 1953 concernant le commerce des viandes de boucherie et réglementant l'expertise des animaux abattus à l'intérieur du pays. Dans l'intérêt de la sécurité juridique, il se recommande d'apporter toute la clarté voulue - par exemple en insérant dans le projet des dispositions abrogatoires - d'autant que l'article 37, alinéa 2, précité, concerne également la manipulation et la préparation des viandes et que le projet consacre lui aussi certaines dispositions à ces opérations.

3. La version française du littera c, 3°, est la transcription litterale de l'article 5, c, 3°, de l'arrêté royal du 28 décembre 1970; un nouveau texte a été élaboré pour la version néerlandaise, mais il est moins précis que le texte actuel.

4. Au littera c, 4°, version néerlandaise, l'on écrira "de reglementering" au lieu de "het reglement".

.../...

5. La phrase introductive du littera d soulève un problème d'interprétation. En prenant le texte au pied de la lettre, il faut conclure a contrario que les interdictions portées par les litteras a, b et c s'adressent (également) à d'"autres" ateliers que ceux "visés à l'article 2". Mais de quels "autres" ateliers pourrait-il s'agir, dès lors que l'arrêté en projet a pour objet les "ateliers de préparation de produits à base de viandes" et qu'il ressort des dispositions de l'article 2 que seuls les "ateliers visés à l'article 2" peuvent fonctionner comme ateliers de préparation de produits à base de viande ? Si l'on ne définit pas quels sont ces "autres" ateliers, il faudrait en inférer qu'il s'agit de tous autres ateliers quelconques !

Ces questions et réflexions doivent être rencontrées par une révision du texte.

Article 7.

1. L'observation qui a été faite au point 4 concernant l'article 2 doit être tenue pour reproduite ici, mutatis mutandis.

2. Dans la troisième disposition du littera c, il serait sans doute préférable d'écrire "... nuisibles ne peut aucunement affecter la salubrité ..." et "... dans des locaux prévus à cette fin".

3. Quelle est "l'autorité compétente" dont il est question au littera d, deuxième disposition ? Il importe de la désigner, ici même ou dans une autre disposition du projet (par exemple en donnant plus d'extension au texte de l'article 20).

Article 8.

L'observation qui a été faite au point 4 concernant l'article 2 doit être tenue pour reproduite ici, mutatis mutandis.

Article 9.

1. La phrase introductive du paragraphe 1er appelle la même observation, mutatis mutandis, que celle qui a été faite au point 4 lors de l'examen de l'article 2.

2. Au littera a du paragraphe 1er, il est illogique de juxtaposer les "graisses fondues" et les "viandes", étant donné que la "graisse" entre dans la notion de "viandes" au sens de l'arrêté royal envisagé (article 1er, a, du projet). Un tel argument, tiré de la logique, ne pourrait plus être opposé à la disposition sous revue si elle reprenait l'ensemble de l'énumération figurant dans ledit article 1er, a. Ou bien donc l'on reprend toute l'énumération, ou bien l'on se borne à utiliser le terme "viandes". De la formulation actuelle du texte, il pourrait être inféré, a contrario, que "la nature, la provenance et la quantité" ne doivent pas être communiquées pour les autres objets énumérés à l'article 1er, a, savoir "les abats blancs et rouges" etc.

3. Le paragraphe 2 se réfère au "certificat de salubrité" ("gezondheidscertificaat") et au "certificat d'expertise" ("vleeskeuringscertificaat") qui sont prescrits, aux termes de ce paragraphe, par l'article 1er de l'arrêté royal du 12 mars 1965 relatif à l'importation des viandes.

Or, ledit article 1er ne mentionne nullement ce dernier document, mais bien un "certificat sanitaire", terme rendu en néerlandais par "gezondheidscertificaat" (et une fois aussi par "gezondheidsattest") et un "certificat de salubrité", également rendu en néerlandais par "gezondheidscertificaat".

Par conséquent, le texte du projet devra être revu.

.../...

Article 10.

1. La phrase introductive sera libellée comme suit : "Sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal ..., les dispositions suivantes sont applicables :".

2. L'on n'aperçoit pas l'utilité de la disposition du paragraphe 1er, car elle fait double emploi avec l'article 2, 5°, combiné avec l'article 8, de l'arrêté royal du 2 octobre 1980, arrêté royal qui, selon la phrase introductive de l'article sous revue, reste intégralement applicable.

3. Dès lors que le paragraphe 6 utilise le terme "marqués" ("gewaarmerkt"), l'on peut considérer que les mots "paragraphes précédents" visent uniquement les paragraphes 2 à 5 et non le paragraphe 1er. S'il en est ainsi, il conviendrait, afin de ne laisser subsister aucun doute sur ce point, de remplacer les mots "paragraphes précédents," par la mention "§§ 2 à 5". Dans le cas contraire, la deuxième observation formulée ci-dessus tombe; en effet, le paragraphe 1er prend alors une signification en raison de la sanction dont le paragraphe 6 frappe son inobservation.

4. La disposition du paragraphe 3 serait mieux rédigée comme suit :

"Les produits en boyaux seront imprimés, sur les boyaux, au nom du fabricant, ou seront munis d'une plaquette à n'utiliser qu'une seule fois".

5. Au paragraphe 6, il importe de supprimer la virgule qui suit le mot "viandes" puisque la proposition subordonnée introduite par "qui" est restrictive et non explicative.

.../...

6. Dans le même paragraphe, il faut compléter la mention des lois des 5 septembre 1952 et 15 avril 1965 par leurs intitulés respectifs, savoir : "... relative à l'expertise et au commerce des viandes" et "... concernant l'expertise et le commerce du poisson, de volailles, des lapins et du gibier et modifiant la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes".

Article 11.

Un article tel que celui-ci trouve plutôt sa place en fin de chapitre. Il se recommande dès lors de permuter les articles 11 et 12.

Article 12.

1. A l'alinéa 2, version néerlandaise, l'on remplacera deux fois "naar de betekenis van" par "in de zin van".

2. L'on écrira par ailleurs : "la loi du 5 septembre 1952 précitée" et "la loi du 15 avril 1965 précitée".

Article 13.

1. Comme l'alinéa 1er se réfère aux "produits visés à l'article 2, alinéa premier", le Conseil d'Etat doit rappeler les observations qu'il a faites aux points 3 et 4 lors de l'examen de l'article 2.

.../...

2. L'alinéa 1er de l'article 13 est rédigé de telle manière - et cette rédaction se trouve confirmée à l'article 15 du projet - que, dans l'hypothèse où l'article 2 resterait inchangé, les ateliers qui préparent uniquement des graisses fondues ou des produits de la triperie ou des produits de la boyauderie ne peuvent obtenir d'agrément pour l'exportation : en effet, les produits mentionnés ne peuvent être exportés que s'ils ont été préparés dans "... des ateliers de préparation de produits à base de viandes agréés". Il appartient au Gouvernement d'apprécier si cette interprétation répond à ses intentions.

3. A l'alinéa 2, il est question de "l'autorité compétente". On sait, par l'article 20, alinéa 2, 5°, quelle est cette autorité. Les mots cités, qui n'ont du reste guère de sens dans le contexte donné, sont donc superflus et devraient être omis.

4. Un régime linguistique comme celui qui est prévu par l'alinéa 2, a, ne peut plus être établi par l'Etat que dans la mesure où les Communautés ne sont pas chargées de régler l'emploi des langues (article 59bis, § 4, alinéa 2, de la Constitution). C'est là une première restriction apportée à la force juridique de la disposition sous revue. Une seconde restriction résulte de ce que, dans la mesure où la réglementation sur l'emploi des langues est demeurée une matière nationale, l'organe compétent est le pouvoir législatif et non le pouvoir exécutif (article 23 de la Constitution).

Cet article de la Constitution, il est vrai, n'a pas empêché le pouvoir législatif d'accorder au Roi une certaine compétence en matière d'emploi des langues, et ce dans deux dispositions de la loi du 24 janvier 1977 précitée.

.../...

La première de ces dispositions est celle de l'article 20, § 1er, de la loi. Elle a été analysée, au point 2, lors de l'examen de l'article 1er. Elle procure, mais uniquement pour les échanges commerciaux à l'intérieur de la C.E.E. - ou, plus exactement, pour l'exportation vers les pays membres de la Communauté européenne -, le fondement légal nécessaire à la disposition du projet qui impose l'obligation d'établir le certificat de salubrité "dans la ou les langues du pays destinataire". La directive 77/99/CEE formule en effet cette exigence (annexe A, point 34). Il convient toutefois de rappeler, d'une part, que lorsque le Roi prend une mesure en application du susdit article 20, § 1er, Il ne peut le faire que par la voie d'un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, et,d'autre part, que les référants du préambule du projet ne font pas apparaître qu'une telle délibération ait eu lieu.

La seconde disposition de la loi du 24 janvier 1977 qui accorde au Roi un certain pouvoir pour régler l'emploi des langues est celle de l'article 8. Toutefois, "la langue de la région de provenance de la marchandise", dont l'emploi est imposé dans le projet, ne répond aucunement à "la langue de la région où ces produits sont mis en vente et ... une ou plusieurs langues usitées dans le Royaume", dont le Roi peut imposer l'emploi en vertu de l'article susmentionné.

La conclusion finale en ce qui concerne l'article 13, alinéa 2, a, doit être que seule est admissible en droit une disposition imposant l'emploi de la ou des langues du pays destinataire, avec la triple restriction suivante :

a) cette obligation n'aura de force juridique que dans la mesure où l'Etat est demeuré compétent pour régler l'emploi des langues;

.../...

b) elle n'aura de force juridique que pour autant que le pays destinataire soit un Etat membre de la Communauté économique européenne;

c) la disposition y relative doit avoir fait l'objet d'une délibération en Conseil des Ministres.

5. Au littera b, il vaudrait mieux écrire : "être exempt de ratures ou surcharges et de tout espace blanc;".

6. Au littera c, version néerlandaise, il faut remplacer "afgeleverd" par "afgegeven", "afgegeven" par "overhandigd" et "KOPIJ" par "KOPIE".

7. A l'alinéa 3, il est fait référence à des "documents" que l'on n'a nullement mentionnés jusque-là et dont la nature n'est d'ailleurs pas précisée. Le Conseil d'Etat présume que l'on a recopié purement et simplement une disposition de l'article 22bis de l'arrêté royal du 12 décembre 1955 relatif à l'exportation des viandes, tout en perdant de vue, premièrement, que ces documents étaient effectivement identifiés dans cet arrêté et, deuxièmement, qu'ils y remplissaient pour les produits à base de viande le même rôle que celui qui est présentement attribué aux "certificats de salubrité". Si cette présomption est exacte, l'on supprimera les mots "et les documents". Si l'on entend maintenir ces termes, il conviendra de préciser quels sont les documents que l'on vise.

8.Dans la version néerlandaise du dernier alinéa, tel qu'il a été amendé, il convient de remplacer le mot "uitbater" par "exploitant" et le mot "afgeleverde" par "afgegeven".

.../...

Article 14.

1. Pour autant que l'on vise effectivement toutes les dispositions de l'arrêté (et non pas uniquement celles du chapitre au sein duquel l'article 14 figure), l'on remplacera dans le texte néerlandais les mots "onderhavig besluit" par les mots "dit besluit".

2. Les produits mentionnés au 1° et au 2° sont soustraits au champ d'application du chapitre II "pour autant que le pays d'importation ne réclame aucun document sanitaire". Donc, lorsque le pays d'importation réclame effectivement semblable document, les dispositions du chapitre II sont applicables aux produits susvisés. Cela signifie, en vertu de l'article 13 du projet, non seulement qu'un certificat de salubrité doit être délivré pour ces produits - ce qui répond précisément à l'exigence formulée par le pays importateur - mais aussi que ces produits doivent avoir été préparés dans un atelier agréé. En vertu de la directive 77/99/CEE, cette double condition doit, à coup sûr, être imposée à l'égard des Etats membres de la Communauté européenne. Mais elle ne doit pas l'être à l'égard des autres pays. L'intention du Gouvernement est-elle de la leur imposer quand même ? Dans la négative, le texte doit être adapté.

3. Ad 1°.

Le Conseil d'Etat, s'il connaît des cultes reconnus, n'a pas connaissance de rites religieux reconnus. Pour autant que la formule soit adéquate au but poursuivi, l'on écrira par conséquent "... selon le rite d'un culte reconnu ..." au lieu de "... selon un rite religieux reconnu ...".

.../...

4. Ad 2°.

Dans la disposition de l'article 15, 2°, de l'arrêté royal du 28 décembre 1970 actuellement en vigueur, qui correspond à celle dont il s'agit ici, on peut lire en français "... expédiés par des particuliers ..." et en néerlandais "... voor particulieren ... verstuurd"; or, l'article 22, 3°, de l'arrêté royal du 12 décembre 1955 relatif à l'exportation des viandes, qui était en vigueur avant l'arrêté de 1970, utilisait respectivement les termes "par" et "door". Le présent projet rétablit la concordance entre les versions française et néerlandaise, mais il le fait en sens inverse car il utilise respectivement les termes "pour" et "voor".

La question est de savoir quelle est l'intention exacte.

5. Ad 4°.

La dérogation inscrite dans cette disposition n'a aucune valeur juridique à l'égard des Etats membres de la C.E.E., la directive 77/99/CEE ne prévoyant pas la possibilité d'une telle dérogation.

CHAPITRE III.

Le Conseil d'Etat rappelle avec insistance l'observation générale qu'il a faite au point 1 de la rubrique I.

Article 15.

Le Conseil d'Etat renvoie à l'observation qu'il a faite au point 2 lors de l'examen de l'article 13.

.../...

Le texte devrait, de toute manière, être amélioré comme suit : "... peut demander au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions l'agrément de son établissement pour l'exportation".

Article 16.

1. L'énumération qui figure dans la phrase introductive est incomplète. La disposition selon laquelle "les dimensions ou l'importance doivent être en rapport avec l'activité de l'exploitation" se trouve déjà formulée, encore que ce soit en d'autres termes, à l'alinéa 2 de l'article 2 auquel il est fait référence. Cette phrase introductive peut dès lors se réduire à ce qui suit : "Sans préjudice des dispositions des articles 2 et 3, les ateliers doivent comporter : ...".

2. Les dispositions des numéros 1 à 13 sont empruntées pour une large part à l'annexe A, points 1 et 2, de la directive 77/99. L'ordre en a toutefois été complètement bouleversé. Il sera d'autant plus difficile, pour le lecteur, de vérifier dans quelle mesure il est satisfait, pour les échanges intracommunautaires, à la directive précitée. On se demande s'il y a la moindre raison d'adopter un ordre différent.

3. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas clairement si les dispositions du 2°, a, satisfont bien au point 1, a, de l'annexe A de la directive 77/99 ni, plus particulièrement, si les termes "viandes fraîches portant ... une estampille d'importation de viandes importées", utilisés au premier tiret de ces dispositions, doivent s'entendre uniquement des viandes fraîches importées d'un pays tiers au sens restreint où ces viandes sont définies à l'article 3, paragraphe 1, point 3, a, ii et iii, de la

.../...

directive susvisée. La vérification de l'arrêté ministériel du 11 mars 1953 pris en exécution de l'arrêté royal du 9 mars 1953 concernant le commerce des viandes de boucherie et réglementant l'expertise des animaux abattus à l'intérieur du pays ne semble pas pouvoir apporter de réponse claire et nette sur ce point.

Si l'article 16 n'est pas conçu pour les échanges intra-communautaires - et ce point devrait être clarifié, conformément à la première observation générale du présent avis - la réserve exprimée ci-dessus devient évidemment sans objet.

4. Au 2°, b, texte néerlandais, il convient d'écrire "streepje" au lieu de "gedachtenstreepje".

5. Au 6°, il y a lieu de se conformer davantage à l'orthographe et à la terminologie utilisées par la directive (annexe A, point 2, b), en écrivant "téléthermomètre" au lieu de "télé-thermomètre" et "pour l'autoclavage" au lieu de "pour l'autoclave".

6. Au 12°, l'on n'aperçoit pas en quoi la détermination de la température de l'eau pour la désinfection des outils de travail pourrait concerner les "installations pour le lavage des mains".

7. De même, au 13°, l'on se demande si la deuxième disposition se rattache bien à la première. Quoi qu'il en soit, il convient d'écrire "L'usage de bois" au lieu de "L'usage du bois".

Article 17.

1. Dans la formule introductive, il faut supprimer les mots "du présent arrêté", de même que la virgule après le mot "établissements".

.../...

2. A l'alinéa 2, il y a lieu de préciser qui est "l'autorité compétente".

Article 18.

Les règles que cet article et l'article 19 prévoient relativement à "la marque de salubrité" s'inspirent manifestement des dispositions du chapitre VII de l'annexe A de la directive 77/99/CEE (1). Ainsi, la description de cette marque correspond en tous points à celle que le point 33, a, de l'annexe précitée donne de la "marque de salubrité" C.E.E. Toutefois, la marque de salubrité "C.E.E." vise les "produits à base de viande destinés aux échanges intracommunautaires" (article 1er de la directive), en d'autres termes les produits à base de viande expédiés du territoire d'un Etat membre vers le territoire d'un autre Etat membre (article 3 de la directive). Or, d'une part, l'article 18 du projet, tel qu'il est rédigé, s'appliquera à l'exportation vers n'importe quel pays, l'emploi de la marque de salubrité "C.E.E." prescrit par cet article indiquant, dès lors, que les produits à base de viande exportés dans des pays qui ne sont pas membres de la C.E.E. doivent néanmoins répondre à toutes les conditions requises pour l'exportation vers les Etats membres de la Communauté; d'autre part, l'article 21, § 1er, pose des exigences spéciales à l'égard des produits à base de viande exportés vers les pays membres de la C.E.E., ce qui implique nécessairement que les produits à base de viande exportés à destination d'autres

.../...

(1) A cette différence près que la version française du projet utilise, comme la directive, l'expression "marque de salubrité", tandis que dans la version néerlandaise, le terme "gezondheidsmerkteken" a supplanté le mot "keurmerk". Et l'on ne voit pas pourquoi.

pays ne doivent pas répondre à toutes les conditions exigées pour l'exportation vers les Etats membres de la Communauté !

Le meilleur moyen d'éliminer de telles contradictions est de suivre la suggestion que le Conseil d'Etat a faite au point 1 de la rubrique I.

Article 19.

L'on ne voit pas quel intérêt il y aurait à utiliser dans la première phrase une tournure aussi lourde que "L'opposition de la marque de salubrité ... doit être effectuée ..." plutôt que de s'en tenir à la formule, plus simple, du point 31 de l'annexe A de la directive, qui énonce : "Le marquage de salubrité des produits ... doit être effectué ...".

A la fin de cette disposition, le terme "gras" - qui ne figure pas, il est vrai, dans la directive - n'a pas d'équivalent dans le texte néerlandais.

.../...

Article 20.

1. La place que cette disposition occupe au chapitre III du projet oblige à conclure qu'elle vise uniquement les ateliers de préparation agréés pour l'exportation. Son contenu, et plus particulièrement le 9° de l'alinéa 2, montre en revanche qu'elle s'applique à tous les ateliers de préparation de viandes.

De deux choses l'une : ou bien l'on donnera à l'article une place qui soit en rapport avec son contenu -dans la division actuelle de l'arrêté, l'article devrait figurer au chapitre IV- ou bien l'on adoptera le contenu en fonction de la place qu'occupe l'article dans le projet.

2. Au 9°, alinéa 2, il faut écrire dans le texte néerlandais : "dit besluit". Cette observation vaut également pour les articles 21, 1°, b, 23, § 2, 25 et 30.

3. Eu égard à ce qui est disposé au 9° de l'alinéa 2 le 10° paraît superflu. Si l'on entend néanmoins maintenir cette disposition, il faudra lui donner un caractère objectif en remplaçant les termes "qu'ils estiment indispensable" par les mots "qui est nécessaire".

4. Le 11° de l'alinéa 2 se réfère aux "estampilles et ... étiquettes ("stempels en etiketten") prévues à l'article 18". Or, cet article 18 ne parle nullement d' "estampilles". Seule la version néerlandaise mentionne le terme "inktstempel", rendu dans la version française par les mots "tampon encreur".

.../...

Il convient dès lors d'adapter la disposition du 11°, ne fût-ce que du point de vue de la terminologie utilisée.

Article 21.

1. En ce qui concerne le paragraphe ler, 1°, a, il faut répéter ici la réserve qui a été formulée dans la troisième observation concernant l'article 16, sauf bien entendu, ce qui a été dit à l'alinéa 2 de cette observation.

2. Au paragraphe ler, 2°, version néerlandaise, l'on reprendra le terme "kruiderijen" utilisé à l'article 3, paragraphe 1, point 4, de la directive 77/99/CEE. Ce terme s'entend uniquement des épices, alors que le mot "kruiden" a d'autres significations.

3. L'on n'aperçoit guère ce que le paragraphe 2 vient faire entre deux paragraphes exclusivement consacrés aux échanges intracommunautaires.

La première observation générale formulée par le Conseil d'Etat prend ici toute sa signification.

4. Toujours en ce qui concerne le paragraphe 2, il convient de se reporter à la deuxième observation concernant l'article 5.

.../...

5. Au début du paragraphe 2, l'on écrira "Sans préjudice des dispositions de l'article 5" au lieu de "Sans préjudice des prescriptions reprises à l'article 5". Cette observation vaut également pour le début du paragraphe 3. Au 3° du paragraphe 2, l'on écrira "ante mortem" sans trait d'union.

6. Au paragraphe 3, les termes "prescriptions réglementaires de police sanitaire" semblent viser certaines directives de la C.E.E., et singulièrement la directive 80/215/CEE du 22 janvier 1980 relative à des problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires de produits à base de viande, directive qui permet effectivement de prévoir une dérogation comme celle qui se trouve inscrite dans le projet (voir l'article 4 de la directive, qui se réfère à la directive 72/461/CEE). Toutefois, la dérogation prévue par le projet est formulée de manière tellement imprécise que son champ d'application en devient incertain. Ainsi par exemple, seules "certaines sortes" de produits à base de viande peuvent être admises, sous certaines conditions, aux échanges intracommunautaires, ce qui implique que d' "autres sortes" ne peuvent l'être. Mais quelles sont ces "autres sortes" ? Autre exemple de l'imprécision du texte : la discordance qui existe entre le texte français et le texte néerlandais, qui fait correspondre au mot "notamment" le terme "namelijk"; or, "notamment" est exemplatif tandis que "namelijk" est limitatif. Est-ce "notamment" ou "namelijk" qui reflète l'intention exacte du Gouvernement ?

7. Si la supposition faite au début de l'observation précédente est exacte, il conviendra d'écrire "prescriptions réglementaires de police sanitaire de la Communauté économique européenne".

.../...

8. En ce qui concerne le même paragraphe 3, l'on relèvera que si l'expression "échanges intracommunautaires (et non "intra communautaires" comme au projet)" a une signification évidente dans les textes de la C.E.E., il convient, dans un texte national, de la remplacer par une expression du type "échanges au sein de la Communauté économique européenne".

9. Toujours en ce qui concerne le paragraphe 3, l'on observera que le terme "abattoir d'exportation" ne vise apparemment que les abattoirs agréés par le Gouvernement comme abattoirs d'exportation conformément à l'arrêté royal du 12 décembre 1955 relatif à l'exploitation et au fonctionnement des abattoirs d'exportation agréés par le Gouvernement. Si tel est effectivement le cas, l'on apportera au texte les précisions qui s'imposent.

10. Au paragraphe 3, a, l'on mentionnera l'arrêté ministériel du 11 mars 1953 avec son intitulé complet, qui est le suivant : " ... pris en exécution de l'arrêté royal du 9 mars 1953 concernant le commerce des viandes de boucherie et réglementant l'expertise des animaux abattus à l'intérieur du pays".

11. Au paragraphe 3, c, 2., l'on ajoutera les mots "de la Communauté économique européenne" après les termes "mesures d'interdiction".

12. Au paragraphe 3, c, 2.1., l'on écrira "visé au 1°" au lieu de "visé ci-dessus".

.../...

13. L'on se demande pourquoi le paragraphe 3, c, 2.2., ne reproduit pas tout simplement la disposition de l'article 4, paragraphe 1, b, ii, de la directive 80/215/CEE susvisée ; l'on n'aperçoit pas, notamment, pour quelle raison, à la différence du texte précité, il y est deux fois question de "caractéristiques".

14. Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent-elles également aux échanges à l'intérieur de la C.E.E., s'appliquent-elles uniquement à ceux-ci ou ne s'y appliquent-elles pas du tout ? Si elles s'appliquent (également) à ces échanges, le Conseil d'Etat attire l'attention sur les dispositions de l'article 3, paragraphe 1, point 3, a, ii et iii, de la directive 77/99/CEE, qui imposent certaines conditions en ce qui concerne la viande fraîche en provenance de pays tiers, et sur celles de l'article 17 de la directive, qui en font de même pour l'importation de produits à base de viande en provenance de pays tiers.

15. Pour quelle raison a-t-on, dans la version néerlandaise du 1° du paragraphe 4, rendu les mots "droits d'entrée" tantôt par "inkomrechten" tantôt par "invoerrechten", alors que seul ce dernier terme est correct ?

16. Tel qu'il est rédigé, le texte du paragraphe 4, 1° et 2°, implique que la condition selon laquelle les viandes et les produits à base de viande doivent avoir été "soumis au contrôle sanitaire conformément aux dispositions reprises à l'article 24 de l'arrêté royal du 12 mars 1965 relatif à l'importation des viandes" vaudrait uniquement pour le 2° et ne serait donc pas requise pour les viandes et produits à base de viande visés au 1°. Or, à l'article 24 de l'arrêté royal

.../...

auquel il est fait référence, les deux catégories dont il s'agit sont traitées sur un pied d'égalité !

Il s'indique dès lors d'omettre purement et simplement cette référence, puisqu'aussi bien ledit article 24 de l'arrêté royal du 12 mars 1965 dispose précisément que les deux catégories sont soumises aux contrôles sanitaires organisés dans cet arrêté.

17. Le Conseil d'Etat ne voit pas pourquoi le paragraphe 4, 2°, oppose le régime du "transit" au régime de l' "entrepôt public ou particulier", alors que dans la loi générale sur les douanes et accises (dont le texte est annexé à l'arrêté royal du 18 juillet 1977 portant coordination des dispositions générales relatives aux douanes et accises) le terme générique "transit" recouvre les notions spécifiques de "transit direct" et de "transit par entrepôt" (voir les articles 96 et suivants de la loi).

De même, l'on n'aperçoit pas directement pour quelle raison les "entrepôts" sont répartis entre les 1° et 2° du paragraphe 4, étant donné que la loi du 20 février 1978 relative aux entrepôts douaniers et au dépôt temporaire ne paraît pas fournir d'indications qui puissent justifier la distinction faite par le projet entre les notions d' "entrepôt fictif" et d' "entrepôt public ou particulier"; à cela s'ajoute que la loi précitée connaît également la notion d' "entrepôt fictif de réexportation" (article 7).

.../...

Article 22.

L'ensemble de l'article constitue, mises à part une ou deux modifications de forme qui ne se justifient manifestement pas (1), une retranscription littérale des paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de la directive 77/99/CEE. Et cependant, tel qu'il est rédigé, il s'applique à l'exportation à destination de n'importe quel pays. Est-ce bien l'intention ?

Article 23.

1. En tant qu'elle concerne l'exportation au sein de la C.E.E., la règle portée par l'article sous revue n'est pas assez sévère; l'article 6, paragraphe 1, quatrième alinéa, de la directive 77/99 dispose en effet : "l'Etat membre retire l'agrément si les conditions de celui-ci ne sont plus remplies". Dans le paragraphe 2 de l'article en projet, le retrait est facultatif; dans le texte qui vient d'être cité, il est obligatoire.

L'on peut ajouter au paragraphe 2 un nouvel alinéa, libellé comme suit :

"Dans la mesure où l'agrément vaut pour les échanges commerciaux à l'intérieur de la Communauté économique européenne, le retrait de cet agrément est obligatoire lorsqu'il n'est plus satisfait aux conditions requises pour ces échanges".

.../...

---

(1) C'est surtout dans la version néerlandaise que l'on constate plusieurs modifications de forme. L'on comparera, par exemple, le texte du paragraphe 2 (à partir des mots " ... en leesbaar") avec celui de la directive.

2. Dans les trois paragraphes, l'on remplacera dans la version néerlandaise, le mot "opschorten" par "schorsen"; c'est ce dernier terme, en effet, qui doit correspondre ici au terme "suspendre". Il répond exactement à l'idée que l'on entend exprimer,celle de rendre temporairement inexécutoire une décision déjà devenue exécutoire; "opschorten" signifierait, en revanche, que l'on sursoit à rendre la décision exécutoire.

Dans le quatrième paragraphe,et toujours dans la version néerlandaise, l'on remplacera, de même, "opschorting" par "schorsing".

3. Le texte de l'article sous revue n'utilise pas toujours les virgules à bon escient : il convient, d'une part, de supprimer les virgules qui suivent les mots "agrément" (paragraphe 1er) et "délégué" (paragraphe 3) et, d'autre part, de placer une virgule après "l'intéressé" (paragraphe 3).

Article 24.

Il y a discordance entre les versions française et néerlandaise de l'article : le texte français dit : " ... sur proposition de l'Inspection du Commerce des Viandes", le texte néerlandais : " ... op advies van de Inspectie van de Vleeshandel".

En outre, dans la version néerlandaise, le chiffre 4 a été omis par inadvertance après la mention "artikel 23, §§ 3 en".

.../...

Article 25.

Si, pour des raisons d'ordre pratique, on peut concevoir que les arrêtés d'exécution d'une loi rappellent les peines dont la loi elle-même frappe l'inobservation de ces arrêtés, ce procédé ne peut être admis que pour autant qu'il soit hors de doute que les peines visées sont effectivement les peines applicables en l'occurrence. Eu égard à la confusion relevée ci-dessus en ce qui concerne le fondement légal précis des diverses dispositions du projet, l'on se bornera ici à faire référence aux trois lois mentionnées sans citer d'articles. Il appartiendra au juge de lever le doute qu'il y aura inévitablement sur ce point.

La formule "Sans préjudice des ..." est superflue car elle traduit une évidence.

Compte tenu, en outre, de la proposition de texte, adoptée par le Gouvernement, que le Conseil d'Etat a faite naguère pour l'article 21 de l'arrêté royal du 9 février 1981 relatif aux ateliers de découpe ainsi qu'à l'exportation des viandes fraîches, désossées et découpées -arrêté qui présente un parallélisme frappant avec le présent projet- l'article 25 sera rédigé comme suit :

"Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont recherchées, poursuivies et punies conformément, selon le cas, aux dispositions de la loi du 5 septembre 1952 relative à ..., aux dispositions de la loi du 15 avril 1965 concernant .. ou aux dispositions de la loi du 24 janvier 1977 relative à ...'

.../...

CHAPITRE V.

Le Conseil d'Etat rappelle la suggestion qu'il a faite au point 2 à propos de l'article 5.

Article 26.

Dans cette disposition, l'on remplacera les mots "en exécution des" par les mots "conformément aux".

Article 27.

Les articles abrogés par la disposition sous revue ont déjà été abrogés par l'article 23 de l'arrêté royal du 28 décembre 1970 précité. Cet arrêté royal, il est vrai, est lui-même abrogé par l'article 28 du présent projet. Une nouvelle abrogation des articles précités est néanmoins superflue, en vertu du principe que les dispositions abrogées ne se trouvent pas remises en vigueur lorsque la disposition qui a procédé à leur abrogation **vient**, à son tour, à être abrogée.

Une seconde abrogation comme celle qui est prévue en l'occurrence ne peut qu'engendrer d'inutiles problèmes d'interprétation.

.../...

Article 29.

1. L'article 26 parait impliquer que les "dispositions" antérieures, c'est-à-dire celles de l'arrêté royal du 28 décembre 1970, cessent d'être "en vigueur" à partir du jour de la publication du nouvel arrêté en projet. Il s'en suivrait qu'à partir de cette date, les ateliers de préparation ne pourraient plus être agréés pour l'exportation conformément à cet arrêté du 28 décembre 1970. En combinant les articles 28 et 29 du projet, on a cependant le sentiment que cet agrément reste possible jusqu'au dernier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel le nouvel arrêté aura été publié au Moniteur belge; en effet, selon l'article 29, c'est seulement le lendemain que ce nouvel arrêté entrera en vigueur et que, partant, l'abrogation de l'arrêté royal du 28 décembre 1970 prévue par l'article 28 sortira ses effets.

Si l'impression produite par l'article 26 se confirme, il faut constater, d'une part, que l'agrément sur la base de l'ancien arrêté ne sera plus possible à partir du jour de la publication du nouvel arrêté et,d'autre part,que l'agrément sur la base de ce nouvel arrêté ne pourra pas se faire avant le premier jour du septième mois qui suit celui au cours duquel ce nouvel arrêté aura été publié. En d'autres termes, aucun atelier de préparation ne peut obtenir d'agrément pendant l'intervalle qui sépare le jour de la publication du premier jour en question. Bien qu'une telle solution de continuité n'appelle pas d'objection sur le plan de la légalité, il est permis de se demander si elle est le résultat d'une volonté délibérée.

.../...

Quoi qu'il en soit, il est souhaitable d'apporter au projet certains éclaircissements en y incluant, premièrement, une disposition transitoire qui prévoit dans quelle mesure les agréments antérieurs seront maintenus - on pourrait, par exemple, reprendre mutatis mutandis l'article 22 de l'arrêté royal du 28 décembre 1970 - et, deuxièmement, une disposition permettant de déterminer la date à partir de laquelle de nouveaux agréments pourront être obtenus.

2. Il faut écrire : "Le présent arrêté entre en vigueur ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : G. BAETEMAN, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

J. NIMMEGEERS, staatsraden,
J. BORRET, conseillers d'Etat,

S. FREDERICQ, assessoren van de afdeling wetgeving,
F. DE KEMPENEER, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : S. VAN AELST, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. BORRET.
Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, eerste auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. BORRET
Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT

S. VAN AELST. G. BAETEMAN.